

# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries  
and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

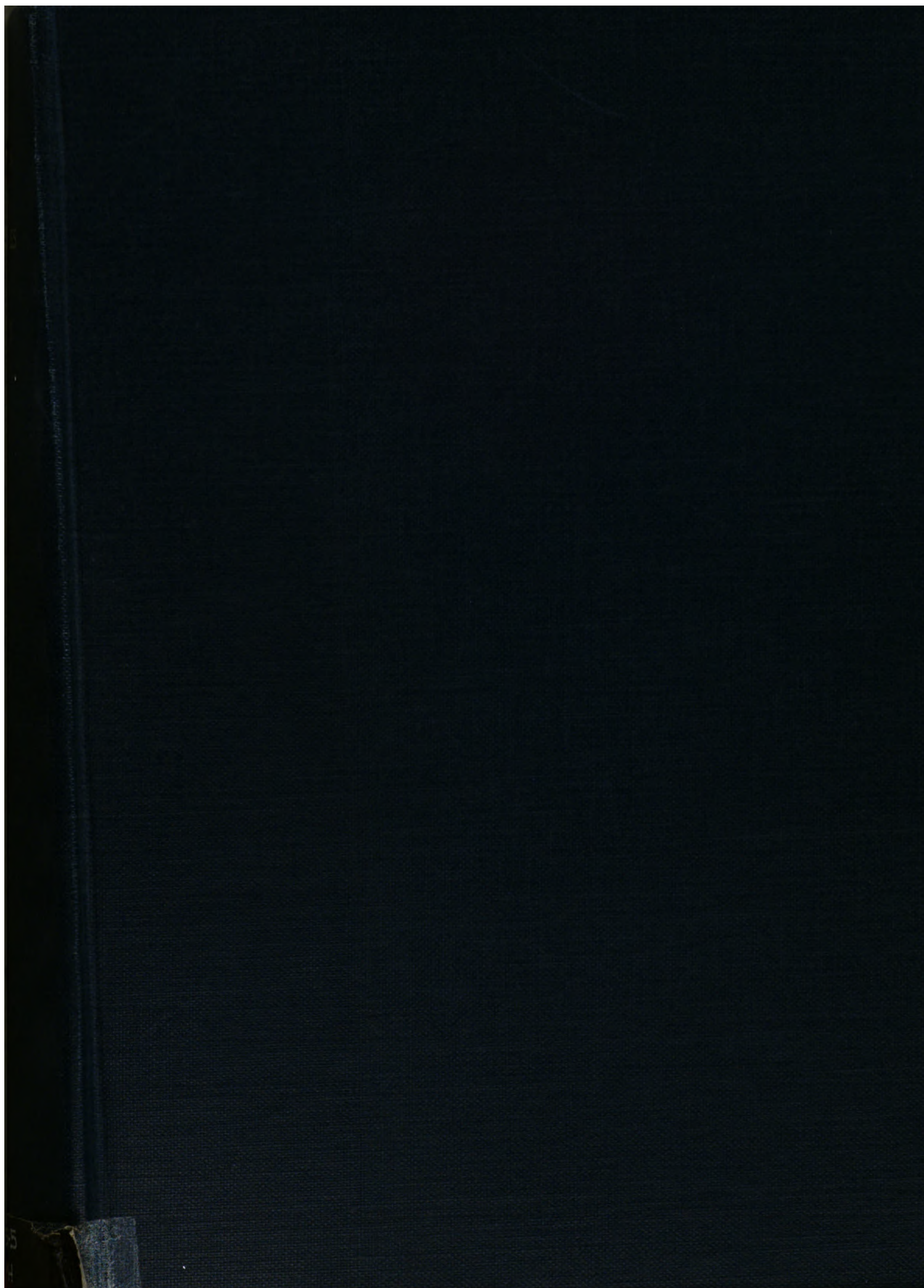
For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-  
ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.







ORIENTAL INSTITUTE  
LIBRARY



OXFORD UNIVERSITY

735.5  
APH





305033344P















THE HOMILIES  
OF  
APHRAATES,  
THE PERSIAN SAGE.

EDITED  
FROM SYRIAC MANUSCRIPTS  
OF THE FIFTH AND SIXTH CENTURIES,  
*In the British Museum,*  
WITH AN ENGLISH TRANSLATION,

BY  
W. WRIGHT, PH.D., LL.D.,  
HONORARY FELLOW OF QUEEN'S COLL., CAMBRIDGE ; CORRESPONDING MEMBER  
OF THE KÖNIGLICHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN,  
OF THE KÖNIGLICHE GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU  
GÖTTINGEN, AND OF THE REALE ISTITUTO LOMBARDO  
DI SCIENZE E LETTERE IN MILANO ;  
ASSISTANT KEEPER OF THE MSS. IN THE BRITISH MUSEUM.

---

VOL. I.  
THE SYRIAC TEXT.

---

WILLIAMS AND NORGATE,  
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON ;  
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1869.





W. M. WATTS, 80, GRAY'S INN ROAD.



TO

THE REVEREND

**R. PAYNE SMITH, D.D.,**

REGIUS PROFESSOR OF DIVINITY AND CANON OF  
CHRIST CHURCH, OXFORD ;

AND TO

THE REVEREND

**G. PHILLIPS, D.D.,**

PRESIDENT OF QUEEN'S COLLEGE, CAMBRIDGE :

THIS VOLUME IS DEDICATED

BY

THEIR SINCERE AND GRATEFUL FRIEND

**W. WRIGHT.**







## PREFACE.

[illegible]

The same information is given us by Gregory Bar-Hebræus,† in his Ecclesiastical History, book ii., in a slightly different form (see the Bibl. Or. t. ii., p. 398):§

\* He died A.D. 1318. See Assemani, *Bibl. Or.*, t. i., p. 539; t. iii., pars 1, p. 3.

† 𐭠𐭣𐭥𐭫, 'Αφραάτης, is the more ancient form of the name; 𐭠𐭣𐭥𐭫, فرهاد, the more modern, as in the Persian romance of Farhād and Shīrīn, فرهاد و شیرین. See Assemani, Bibl. Or., t. iii., pars 1, p. 85.

‡ He died A.D. 1286. See Assemani, *Bibl. Or.*, t. ii., pp. 266, 460.

§ The passage has been edited, from the Bodleian MS. Hunt. 1, by Dr. Overbeck, in his excellent collection "S. Ephræmi Syri aliorumque opera selecta," p. 422, l. 24. The MS. Brit. Mus. Add. 7198, fol. 142 a, has ܢܕܐܠܕܝܬܝܢ ܢܕܐܠܐ.







[illegible]

That is to say, that about the same time with Athanasius of Alexandria, Eusebius of Emesa, Ephraim Syrus, Julian Sābā, and Abraham Kīdūnāyā, “there flourished also the sage Būzīṭīs, the Persian Sage, who was orthodox, and composed a book of Demonstrations.” It does not require much reflection to perceive that *Būzīṭīs*, ܒܘܙܝܬܝܫ, is an error (perhaps of some early scribe) for ܒܘܙܝܬܝܫ[ܐ]; and that the ܠܚܬܝܡܐ ܕܐܡܪܐ ܕܚܝܬܐ is none other than the collection of twenty-two epistles or treatises contained in the present volume, each of which is entitled a ܠܚܬܝܡܐ.

If to these notices we add the words of the Nestorian lexicographer Bar-Bahlūl : \* ܐܦܪܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܝܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ,—“Aphraates in the book of the Paradise is the Persian Sage, according to tradition”†—we have brought together, I believe, nearly everything that was, or could be, known about this author, previous to the discovery of the Nitrian MSS.

In one of these volumes (Add. 12,154, fol. 245 *a*) Dr. de Lagarde found a letter of George, bishop of the Arabs, † to the priest and recluse Yēshūa', dwelling at a village called

\* A writer of the x<sup>th</sup> cent. See Assemani, *Bibl. Or.*, t. iii., pars 1, p. 257.

† See Dr. de Lagarde's *Gesammelte Abhandlungen*, p. 2, and Dr. Payne Smith's *Thesaurus Syriacus*, fasc. i., art. **ܐܡܝܐܢ**.

† The contemporary and friend of Jacob of Edessa. See the Biblioth. Or., t. i., p. 494. The letter in question is dated A. Gr. 1025, A.D. 714.



Anab, in which this learned man answers, to the best of his ability, some questions put by his friend regarding the person of "the Persian Sage" and sundry passages in his writings.\* To any precise knowledge as to his name, clerical rank, and native country, George lays no claim. He infers from passages which he cites, that "the Persian Sage" was a monk (ܐܰܒܰܝܰܐ) and one of the clergy (ܡܰܪܰܬܰܝܰܐ ܕܰܡܰܢܰܐܰܝܰܐ). Whether he was stationed at Nisibis, as some asserted, or elsewhere in those regions, he leaves in doubt; but that he was *not* a *disciple* of Ephraim, as others had maintained, he proves conclusively by an appeal to dates.

The only other Syriac author, in whose works I have as yet found a quotation from Aphraates, is Elias Bar-Shināyā,† metropolitan of Nisibis. In his Chronological Treatise, there is a section (Add. 7197, fol. 3 a) entitled: ܐܰܒܰܝܰܐ ܕܰܡܰܢܰܐܰܝܰܐ ܕܰܡܰܢܰܐܰܝܰܐ ܕܰܡܰܢܰܐܰܝܰܐ, which I shall give in extenso farther on. ‡

§ 2. The identity of the twenty-two epistles or treatises of "Aphraates, the Persian Sage," with those that are comprised in this volume, being distinctly proved by the above references and quotations, our attention is next arrested by the fact that a great many of them are already known to us under another not less illustrious name.

Gennadius of Marseilles, who wrote his work *De Viris*

\* See Dr. de Lagarde's *Analecta Syriaca*, p. 108 foll., and Mr. Cowper's *Syriac Miscellanies*, p. 61 foll. I reproduce the Syriac text, from the MS., at the end of this preface.

† He flourished during the first half of the x<sup>th</sup> cent. See Assemani, *Bibl. Or.*, t. iii., pars 1, p. 266.

‡ See the Catalogue of the Syriac MSS. in the British Museum, compiled by Rosen and Forshall, p. 86.



*Illustribus* before A.D. 496, expressly states that "Jacob, surnamed the Wise," bishop of Nisibis, composed a treatise in twenty-six books, the titles of which are evidently almost identical with those of these homilies. The passage has already been quoted by Assemani, *Bibl. Or.*, t. i., p. 20,\* but I reproduce it here from Migne's *Patrologiæ Cursus Completus*, t. 58, col. 1060: "Jacobus, cognomento *Sapiens*, Nisibenæ nobilis Persarum modo civitatis episcopus, unus ex numero sub Maximino persecutore confessorum, et eorum qui in Nicæna synodo Arianam perversitatem, hominibus oppositione damnarunt. Hunc visum beatus Hieronymus in libro *Chronicon* velut magnarum virtutum hominem nominans in Catalogo cur non posuerit, facile excusabitur, si consideremus quod ipsos tres vel quatuor Syros, quos posuit, et interpretatos in Græcum se legisse testetur. Unde constat eum illo tempore ignorasse Syram linguam vel litteras, et ideo hunc, qui necdum versus est in aliam linguam, nescisse scriptorem. Comprehendit autem omne opus suum in *viginti sex libris*, id est, *de fide*; *contra omnes hæreses*; *de charitate generali*; *de jejuniis*; *de oratione*; *de dilectione erga proximum speciali*; *de resurrectione*; *de vita post mortem*; *de humilitate*; *de patientia*; *de pœnitentia*; *de satisfactione*; *de virginitate*; *de sensu animæ*; *de circumcissione*; *de acino benedicto, pro quo in Isaia (lxv. 8) legitur, Non est exterminandus botrus*; *de Christo, quod Filius Dei sit, et consubstantialis Patri*; *de castitate*; *adversus gentes*; *de constructione tabernaculi*; *de gentium conversatione*; *de regno Persarum*; *de persecutione Christianorum*. Composuit et *Chronicon*

---

\* Assemani at first believed Jacob of Batnæ or Sêrûg, not Jacob of Nisibis, to be the real author, until he was made aware of the existence of the ancient Armenian translation. See the *Bibl. Or.*, t. i., pp. 20 and 557.



minoris quidem Græcorum curiositatis, sed majoris fiducia," etc.

This testimony seemed to be confirmed by the evidence of the very ancient Armenian translation,\* mentioned by Assemani (Bibl. Or., t. i., p. 557), and afterwards edited, with a Latin translation, by N. Antonelli (Rome, 1756), and reprinted in Gallandii Bibliotheca Veterum Patrum, t. v.† Here we have nineteen homilies, all of which are to be found in the present volume, though in a somewhat different order, along with the short introductory epistle, which is, strangely enough, ascribed to Gregory the Illuminator, bishop of Armenia.‡ This error, so fatal to the literary reputation of Aphraates, has maintained its ground to the present day; nor was it easy to prove it an error, till the publication of the Syriac text, or at least of the letter of George, bishop of the Arabs. Now, however, we know (see p. ୩୦) that of the twenty-two alphabetical homilies the first ten were composed A.D. 337, and the remaining twelve, A.D. 344; whilst the 𐌐𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌐𐌌𐌌𐌌𐌌 is dated A.D. 345. But Jacob of Nisibis died, according to the best authorities, A.D. 338;§ and consequently his claim to the authorship falls at once to the ground.

---

\* I regret that my ignorance of the Armenian language has prevented me from availing myself of this translation for the criticism of the Syriac text; and trust that, before I publish the English translation, Dr. de Lagarde will fulfil the promise made in his *Gesammelte Abhandlungen*, p. 3, note.

† Also at Venice in 1765, and the Armenian text alone at Constantinople in 1824.

‡ That the name of the writer was Gregory, is very probable, but the epithet of "Illuminator" is no doubt an unwarranted addition of the Armenian translator.

§ See Dr. Bickell, *S. Ephraemi Syri Carmina Nisibena*, introd., p. 20. "Quod ad Nisibin attinet, quatuor ejus episcopi sibi invicem succedentes com-



§ 3. The name of Aphraates seems to have been common in Persia during the early centuries of the Christian era. In the ancient Syriac Martyrology (compiled before A.D. 412), which I published in the *Journal of Sacred Literature* for October 1865 and January 1866, an Aphraates is mentioned amongst "the ancient" Persian martyrs, anterior to the times of Simeon Bar-Šabbā'e and Shahdōst, the ninth and tenth bishops of Seleucia and Ctesiphon, who underwent martyrdom at the very time when "the Persian Sage" was composing his latter homilies.

Nor can I identify "the Persian Sage" with the Aphraates of Theodoret, who speaks of him as a fugitive from Persia, residing first in Edessa and afterwards in Antioch, where he had a famous interview with the Arian emperor Valens, about A. D. 373—377.\* He is venerated as a saint by the Greek Church (probably on account of the mention made of him by Theodoret), and commemorated

---

memorantur, Jacobus, Babu, Vologeses, Abraham. De tempore mortis S. Jacobi scriptores non inter se conveniunt, cum Chronicon Edessenum et Dionysius Telmachrensis eum a. 338 defunctum esse statuant, Theodoretus autem, Philostorgius, alique recentiores, eum adhuc a. 350 in obsidione Nisibis superstitis fuisse affirmant. E nostris hymnis certo demonstrari potest, eum a. 338 mortuum esse. Nam non solum commemoratur, secundam obsessionem a. 346 sub Babu accidisse (13, 2. 17) et sub eodem bellum Persicum gestum esse (13, 4—9, 14—15), sed etiam expresse dicitur, sub Jacobo pacem fuisse et nonnisi una cum ipsius fine finitum esse (13, 15). Ergo Jacobus post a. 338 vixisse non potest. . . . . Hæc certa de morte Jacobi definitio eo quoque nomine valde commendatur, quod pro certo probat, hunc sanctum infami illi Arianorum synodo Antiochenæ a. 341 minime ad fuisse.

\* See the *Philothheus or Religiosa Historia* of Theodoret in Migne's *Patrologiæ Cursus Completus*, t. 82, col. 1367; and compare his *Historia Ecclesiastica*, lib. iv. capp. xxii. and xxiii., in the same volume, col. 1185.



in the Menæa on the 29<sup>th</sup> of January.\* In the Roman Martyrology Baronius placed his commemoration (without, I believe, any special reason) on the 7<sup>th</sup> of April,† in which he is followed by the Bollandists, *Acta Sanctorum* for April, t. i., p. 664; Tillemont, *Mémoires*, t. x., p. 477.

It seems equally useless to attempt the identification of Aphraates with any of the martyrs bearing the name of *Jacob*, who suffered during the reign of Sapor II. in Persia. Indeed this latter name may perhaps never have been borne by him. The colophon of one of the Nitrian MSS. (Add. 17,182, fol. 174 *a*), it is true, speaks of the treatises of "Mār Jacob, the Persian Sage;" but even at that early period (A.D. 512) our writer may have been confounded with his more widely celebrated namesake, Jacob of Nisibis. At all events, if he was actually known by this name, he must have assumed it, either on becoming a convert to Christianity, in which case his co-religionists would scarcely have continued to call him by that of Aphraates; or, according to a usual practice in the Syrian church, on his advancement to some ecclesiastical grade.

§ 4. Our knowledge of the person and life of Aphraates seems, then, to be limited to the following particulars.

He flourished during the second quarter of the fourth century, being junior to Jacob of Nisibis and senior to Ephraim. As shown by George, bishop of the Arabs, he was a monk of a certain ecclesiastical rank. To me it seems that he must have been a *bishop*, and as such had a

---

\* See the Venetian edition, "Ἐρεὶ ἀπὸ τῆς ἐν σάρκου οἰκονομίας ἁγίου" (A.D. 1612).

† See the *Martyrologium Romanum*, ed. noviss., 1845, p. 63. "In Syria sancti Aphraatis Anachoretæ, qui Valentis tempore Catholicam fidem virtute miraculorum adversus Arianos defendit."



seat at the council of Seleucia and Ctesiphon, held A.D. 344, when in consequence probably of his reputation for piety and learning, he was selected to draw up the encyclical letter of the Council, which commences thus (p. ۴۰۱): "We have taken counsel, all of us, being assembled together, to write this letter to all our brethren, the sons of the Church, who are in various places, bishops and priests and deacons, and the whole Church of God with all her children in various places, who are with us. To our dear and beloved brethren, bishops and priests and deacons, with the whole offspring of the Church which is with you, and the whole people of God which is in Seleucia and Ctesiphon and in various places, in our Lord and our God and our Lifegiver, who through the Messiah gave us life and brought us nigh unto Himself, much greeting." Nor would any but a bishop speak as he does (p. ۴۰۱) of "the holy imposition of hands, which men receive from us."\*

Even if Aphraates had not carefully dated several of his epistles, we could have made a tolerably accurate guess as

---

\* See the Arm. Lat. edition of Antonelli, pp. 403 and 423. I am fully aware that both the Armenian translator and the Roman editor deny that this letter was written by the same hand as the others. "Sermonem, seu potius Epistolam, quæ sequitur, esse S. Jacobi, maxime dubito," says the latter, p. 401. "Primum, quia nulla de ea mentio est apud Gennadium, qui solus ex antiquis Operum S. Doctoris Nisibeni Catalogum nobis exhibuit. Secundo, quia ipse Librarius, qui codicem scripsit, de ea dubius, quantum ex ipsius verbis, quæ inferius adscribam, conjectura assequi possum, fuisse videtur. Tertio, quia stylus, modus, ac ratio scribendi dissimilis est, minimeque cum superioribus sermonibus, seu epistolis consentiens. Demum, quia hæc Epistola Synodica est, et multorum nomine scripta, non autem S. Jacobi Episcopi, cujus neque nomen, neque Episcopalis dignitas, et auctoritas, nullaque alia, quæ aliqua ex parte eum auctorem fuisse obscure saltem indicent, ullibi apparent." It is a pity that Antonelli did not know



to the time when he lived, partly from the terms in which he speaks of persecutions impending over the Church, and partly from the character of his polemic. The principal opponents of Aphraates are the Jews, against whom several of these discourses are directed. More rarely does he allude to the older Christian heresies, **ܡܪܥܝܢ ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ**, "the false doctrines, the vessels of the Evil One;" as, for example, in the third homily, p. ܡ, where he names Marcion, Valentinus, and the Manichees, "the children of darkness, the doctrine of the wicked Mani, who dwell in darkness like serpents, and practise Chaldeeism, the doctrine of Babel." But the name of Arius, the arch-heretic of his own century, whom the council of Nicæa (at which Jacob of Nisibis was present) had expressly condemned, is nowhere mentioned; from which we can only infer that this particular form of error had not as yet gained ground in the diocese of which Aphraates had charge.

§ 5. I now proceed to give some account of the manuscripts on which my edition of this earliest Father of the Syrian Church is based. They are three in number, two of which, however, are imperfect, and, being bound together, form only one copy of the whole work.

Add. 14,619, which I have designated in the notes by the letter A, is a vellum manuscript, about 12 $\frac{3}{4}$  inches by 10, consisting of 173 leaves, some of which are much stained and torn, especially foll. 1—4, 41, 86—89, 109, 169, and

---

—what he could not learn from the Armenian text—that these epistles are arranged alphabetically, and that this is the one which commences with the letter *n*. If we eject this, there is an irreparable gap in the alphabetical sequence. Besides, this epistle is cited by George, bishop of the Arabs, in his letter to Yēshūa'.



.ṣ. The subscription to the twenty-two homilies, on fol. 154 b, is: ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܪܐ ܕܙܚܝܩܐ ܕܬܝܒܐ ܕܢܝܨܐܢܐ; to which a reader named Zākhē (or Nicolaus) has added: ܕܝܒܐ ܕܙܚܝܩܐ ܕܬܝܒܐ ܕܢܝܨܐܢܐ . ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܪܐ ܕܙܚܝܩܐ ܕܬܝܒܐ ܕܢܝܨܐܢܐ . And again, on fol. 173 b, after the doxology, the same reader has written: ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܪܐ ܕܙܚܝܩܐ ܕܬܝܒܐ ܕܢܝܨܐܢܐ . ܕܝܒܐ ܕܙܚܝܩܐ ܕܬܝܒܐ ܕܢܝܨܐܢܐ . ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܪܐ ܕܙܚܝܩܐ ܕܬܝܒܐ ܕܢܝܨܐܢܐ .

Add. 17,182, foll. 1—99, which I have designated by the letter B, is a vellum manuscript, about  $10\frac{1}{4}$  inches by  $8\frac{1}{8}$ , consisting of 99 leaves, some of which are much stained and torn, especially foll. 1, 2, 8, 40—42, and 99. The quires, thirteen in number, were originally signed with both letters

\* I do not find this epistle mentioned anywhere else.















famous Nitrian collection.\* And still they all contain passages which seem to be more or less corrupt,† and in translating which I may perhaps be obliged to have recourse to conjecture a little more freely than I have done in editing the text.

In my text I have usually followed B and *B*, sometimes interpunctuating a little more fully from A. The scribe of B employs, I believe, only the single point (.) ; whereas in *B* we find occasionally double points (: and :). The scribe of A uses the single point more copiously ; but where other points are found in it, they may generally, I think, be ascribed to the hand of some later reader. With regard to the diacritical points, which mark the forms of verbs and nouns, etc., I have given them as fully as possible from all the manuscripts, following by preference, as to their position, B and *B* ; whence the reader may find in my text, ܠܐ or ܠܐܐ, where A has ܠܐ or ܠܐܐ, and the like.‡ The *ribbūi* is placed according to B and *B*. The various read-

---

\* B is, I believe, in point of age the *fourth dated* manuscript in existence. The first is the well known Add. 12,150, dated A.D. 412, written at Edessa ; the second, the St. Petersburg manuscript of the Ecclesiastical History of Eusebius, dated A. D. 462, also probably written at Edessa ; the third, Add. 14,425, a copy of the books of Genesis, Exodus, Numbers, and Deuteronomy, dated A.D. 464, written at Amid.

† The scribe of *B*, in particular, was sometimes unable to decipher the manuscript that lay before him. See, for example, p. ܝܬ, note h, ܐܝܬܐ for ܐܝܬܐ ; p. ܠܬ, note n, ܠܬܐ for ܠܬܐܐ.

‡ I regret having banished from the text such forms in *B* as ܡܢܬܐܬܐ, ܡܢܬܐܬܐ (p. ܠܐ, notes j, k), ܡܢܬܐ (p. ܠܐ, note b), etc. Strictly speaking, too, I should not have permitted the compositor to use the *connected* ܐ at the beginning or in the middle of a word. In the earliest manuscripts ܐ is no more connected with a *following* letter than ܠ or ܐ.







§ 6. In conclusion, I must give my readers some insight into the private history of this work, which, as every Syriac scholar in Europe knows, was to have been the crowning labour of Dr. Cureton's life.

Cureton,—whose untimely end, both for public and private reasons, I have never ceased to deplore,—once proposed to the Delegates of the Clarendon Press at Oxford to print the Homilies of Aphraates at the expense of the University. How it happened, I know not, but his proposal was rejected; and when he died, he charged me with the execution of his plans. On examining the papers which Mrs. Cureton placed in my hands, I found among them a transcript of the manuscript A; but a slight inspection of it showed me that Cureton, disheartened probably by the ill success of his application to the Delegates of the Clarendon Press, had made no further progress in the preparation of an edition. I had therefore, first of all, to compare his copy with the original manuscript A, correcting the numerous errors incidental to such a transcript; and next to collate it with B and *B*, introducing, as I went along, all the necessary alterations, because I soon perceived that these older manuscripts ought to be taken as the basis of the printed text.

The work being at last ready for the press, the question arose, How am I to get it printed? Oxford had already refused it at the hands of an alumnus of her own, the best Syriac scholar in England; no publisher in London would undertake it at his own risk; and my private means are not such as to warrant my incurring this expense. As it happened, my old friend and schoolfellow Mr. David Murray (the senior partner of the firm of D. and W. Murray, of Adelaide, South Australia) was then in England. Hearing me speak with regret of the time and labour that



I had apparently expended in vain, he at once most generously offered to bear the entire cost of printing the work, provided it were accompanied by an English translation. It is at his hands, therefore, that Syriac scholars now receive this first volume. The second is to follow as soon as possible, though, I fear, not as quickly as I could wish. I am bound, in justice to my publishers, to complete the Glossary to my Arabic Reading-book before undertaking anything else; and my official labours leave me now, I regret to say, so little time for my favourite Oriental studies, that I find it impossible either to undertake so much, or to execute my self-imposed tasks so rapidly, as I used to do.

WM. WRIGHT.

10, BERESFORD TERRACE,  
*Notting Hill, London.*  
24<sup>th</sup> Feb., 1869.



Yiory Kless

[illegible][illegible]

<sup>a</sup> : $\bullet$   $\text{C}_6\text{H}_5\text{CH}_2\text{N}^+\text{R}_3$

[illegible]

<sup>a</sup> Add. 12,154, fol. 245 *a*; De Lagarde, *Analecta Syriaca*, p. 108 foll.; Cowper, *Syriac Miscellanies*, p. 61 foll.



























[illegible]







































[illegible]







אשר נאמר כי כל המעשה

הוא נאמר

כי כל המעשה אשר נאמר הוא נאמר

א	אשר נאמר כי כל המעשה
ב	אשר נאמר כי כל המעשה
ג	אשר נאמר כי כל המעשה
ד	אשר נאמר כי כל המעשה
ה	אשר נאמר כי כל המעשה
ו	אשר נאמר כי כל המעשה
ז	אשר נאמר כי כל המעשה
ח	אשר נאמר כי כל המעשה
ט	אשר נאמר כי כל המעשה
י	אשר נאמר כי כל המעשה
יא	אשר נאמר כי כל המעשה
יב	אשר נאמר כי כל המעשה
יג	אשר נאמר כי כל המעשה
יד	אשר נאמר כי כל המעשה
טו	אשר נאמר כי כל המעשה
טז	אשר נאמר כי כל המעשה
יז	אשר נאמר כי כל המעשה
יח	אשר נאמר כי כל המעשה
יט	אשר נאמר כי כל המעשה
כ	אשר נאמר כי כל המעשה
כא	אשר נאמר כי כל המעשה
כב	אשר נאמר כי כל המעשה
כג	אשר נאמר כי כל המעשה
כד	אשר נאמר כי כל המעשה
כה	אשר נאמר כי כל המעשה
כו	אשר נאמר כי כל המעשה
כז	אשר נאמר כי כל המעשה
כח	אשר נאמר כי כל המעשה
כט	אשר נאמר כי כל המעשה
ל	אשר נאמר כי כל המעשה

<sup>a</sup> Add. 7197, fol. 3 a. See p. 22, foll.







INDEX  
OF  
THE HOMILIES.

---

	PAGE
1. <i>ԿԺԱԼԱԽԱՌԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	o .
2. <i>ԿԶԱՏ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԵ .
3. <i>ԿՅՈԾԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԿ .
4. <i>ԿԺԱԼԾԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԶ .
5. <i>ԿԶԻՄԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԴ .
6. <i>ԿՅՈ ՍԿԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԶ .
7. <i>ԿԶԻԺԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԵ .
8. <i>ԿԺԻՅԻ ԺԱՏԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԵ .
9. <i>ԿԺԱԼԱԽԱՌԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԶԵ .
10. <i>ԿԺԱԼԻՆԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԶԵ .
11. <i>ԿԺԻՈՒԼԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԴԻ .
12. <i>ԿԶԾԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԴԻ .
13. <i>ԿԺԶԵԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԴԻ .
14. <i>ԿԶԶԻ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԴԻ .
15. <i>ԿԺԼԵՐԻ ԷԻՏԵ ԼԵ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԴԻ .
16. <i>ԿԶԵ ԲԵՆ ՈՐՈՒՄ ԿԶԻՅԵ ԼԵ ԿԺԱՅԺ</i> . . . . .	ԻԴԻ .
17. <i>ՈՐ ՄԻՆԻ . ԿԶԶԻ ԼԵ ԿԱՍԻ ԿԺԱՅԺ</i> <i>ԿԶԼԻ</i> . . . . .	ԻԴԻ .
18. <i>ԿԺԱԼՈԺԻ ԼԵ Ո . ԿԶԻՄԻ ԼԵՐԱԼԻ ԿԺԱՅԺ</i> <i>ԿԺԱԼԱԽԱՌԻ</i> . . . . .	ԻԴԻ .







# INDEX

## OF

### BIBLICAL QUOTATIONS.

---

						PAGE
Genesis, ch. i.	6	.	.	.	.	282.
	25	.	.	.	.	160.
	28	.	.	.	.	345.
	29, 30	.	.	.	.	309.
	31	.	.	.	.	353.
ii.	1—3	.	.	.	.	239.
	2	.	.	.	.	241.
	7	.	.	.	.	125.
	16, 17	.	.	.	.	265.
	17	.	.	.	.	168, 234, 419.
	24	.	.	.	.	354.
iii.	8	.	.	.	.	138.
	16, 18	.	.	.	.	113.
iv.	7	.	.	.	.	138.
	9	.	.	.	.	144.
vi.	3	.	.	.	.	32.
	7	.	.	.	.	235, 241, 346.
	14	.	.	.	.	235.
	18	.	.	.	.	237.
vii.	1	.	.	.	.	175, 234, 235.
	4	.	.	.	.	235.
	5	.	.	.	.	202.
ix.	3, 4	.	.	.	.	309, 310.
	6	.	.	.	.	48.
	7	.	.	.	.	345.
	25	.	.	.	.	56.
	27	.	.	.	.	463.
x.	10	.	.	.	.	89.
xv.	1	.	.	.	.	25.



# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

43

		PAGE
Genesis, ch. xv.	5 . . . . .	345.
	6 . . . . .	27.
	9, foll. , , . . .	61.
	13 . . . . .	27, 31.
	16 . . . . .	31.
xvi.	12 . . . . .	211.
xvii.	5 . . . . .	202, 214, 228, 320.
	10 . . . . .	204.
xviii.	2, foll. . . . .	391.
	14 . . . . .	398.
	19 . . . . .	25.
	27 . . . . .	144.
xix.	1, foll. . . . .	391.
xxi.	20 . . . . .	211.
xxii.	18 . . . . .	26, 228.
xxv.	6 . . . . .	213.
	23 . . . . .	272.
xxvii.	40 . . . . .	55, 100.
xxviii.	13 . . . . .	63.
xxix.	1 . . . . .	64.
xxxi.	38—40 . . . . .	191.
xxxii.	10 . . . . .	64.
xxxvi.	33 . . . . .	212.
xxxix.	9 . . . . .	25, 238.
xlili.	32 . . . . .	310.
xlvi.	33, 34 . . . . .	311.
xliv.	3, 4, . . . . .	160.
	10 . . . . .	29, 320, 340, 374.
	12 . . . . .	456.
	29, 31 . . . . .	159.
l.	25 . . . . .	160.
Exodus, ch. i.	22 . . . . .	210.
ii.	14 . . . . .	31.
iii.	5 . . . . .	334.
	6 . . . . .	420.
iv.	16 . . . . .	333.
	19 . . . . .	405.
	22 . . . . .	327.



		PAGE
Exodus, ch. iv.	22, 23 . . . . .	333, 357.
	23 . . . . .	327.
	24 . . . . .	110.
vii.	1, 2 . . . . .	333.
viii.	1 . . . . .	327.
	25, 26 . . . . .	311.
x.	7 . . . . .	293.
xii.	3—13 . . . . .	217.
	9 . . . . .	225.
	11 . . . . .	225.
	33 . . . . .	358.
	40 . . . . .	31.
	43—45 . . . . .	218.
	44 . . . . .	225.
	45, 46 . . . . .	224.
	46 . . . . .	217, 218, 225.
xiv.	12 . . . . .	358.
xvii.	9 . . . . .	53.
	12 . . . . .	18.
	14 . . . . .	53.
xviii.	2 . . . . .	110.
xix.	10, 11 . . . . .	349.
	15 . . . . .	349.
xx.	2 . . . . .	15.
	2, 4 . . . . .	30.
	3 . . . . .	48.
	7 . . . . .	505.
	9—11 . . . . .	231.
	13, 14 . . . . .	233.
	17 . . . . .	47.
	19 . . . . .	349.
xxiii.	10, 11 . . . . .	238, 378.
	12 . . . . .	232.
	23 . . . . .	57.
	26 . . . . .	346.
xxxii.	1 . . . . .	162.
	10 . . . . .	326.
	32 . . . . .	39, 192.



# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

45

	PAGE
Exodus, ch. xxxii. 32, 33 . . . . .	325.
xxxiii. 2 . . . . .	57.
11 . . . . .	112.
xxxiv. 7 . . . . .	143.
14 . . . . .	332.
Leviticus, ch. xi. . . . .	306.
xiii. 45, 46 . . . . .	361.
xvii. 13, 14 . . . . .	309.
xviii. 9, foll. . . . .	233.
xix. 12 . . . . .	499.
13 . . . . .	379.
17 . . . . .	297.
xx. 17, foll. . . . .	233.
xxii. 31 . . . . .	498.
xxiii. 22 . . . . .	377.
xxiv. 16 . . . . .	47.
xxv. 5 . . . . .	378.
20—22 . . . . .	379.
36 . . . . .	247.
xxvi. 10 . . . . .	378.
44 . . . . .	395.
Numbers, ch. vii. 5—9 . . . . .	263.
xi. 5 . . . . .	311.
xii. 3 . . . . .	175.
xiv. 18—20 . . . . .	143.
xvi. 32, 33 . . . . .	437.
xx. 14—21 . . . . .	212.
24 . . . . .	455.
xxi. 5 . . . . .	382.
xxiii. 19 . . . . .	246.
xxiv. 21 . . . . .	254, 328.
xxv. 6, foll. . . . .	73, 111.
xxvii. 14 . . . . .	455.
xxxiii. 4 . . . . .	311.
xxxv. 33 . . . . .	48.
Deuteronomy, ch. i. 17 . . . . .	249.
38 . . . . .	112.
ii. 5, 6 . . . . .	211.



			PAGE
Deuteronomy, ch. iv.	7, 8	. . .	382.
	19	. . .	335.
v.	6	. . .	15.
	7	. . .	48.
	12—14	. . .	231.
	14	. . .	232.
	21	. . .	47.
vi.	5	. . .	30, 263.
	10, 11	. . .	382.
vii.	14	. . .	346.
viii.	7, 9	. . .	378.
ix.	24	. . .	202, 360.
x.	16	. . .	207, 209.
xi.	9, 12	. . .	378.
xii.	15, 16, 23	. . .	233.
xiii.	6, 8, 10	. . .	262.
	9	. . .	47.
xiv.	1	. . .	334.
xv.	11	. . .	378.
xvi.	5, 6	. . .	218.
	18, 19	. . .	249.
xvii.	6	. . .	47.
	7	. . .	47.
xix.	10	. . .	48.
	15	. . .	47.
xxii.	6	. . .	238.
xxiii.	3, 4, 7	. . .	213.
xxiv.	15	. . .	379.
	19—22	. . .	377.
xxviii.	43	. . .	329.
xxix.	23	. . .	400.
xxxi.	17	. . .	328.
	27, 29	. . .	360.
	29	. . .	315.
xxxii.	21	. . .	99, 203, 219, 320, 330, 360.
	28	. . .	360.
	32	. . .	202, 323, 363, 397.



# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

47

	PAGE
Deuteronomy, ch. xxxii. 39 . . . . .	162, 174, 332, 421.
xxxiii. 6 . . . . .	161, 420.
19 . . . . .	320.
xxxiv. 5, 6 . . . . .	162.
Joshua, ch. iii. 16 . . . . .	20.
v. 2 . . . . .	208.
5 . . . . .	209.
13, 14 . . . . .	57.
ix. 27 . . . . .	328.
x. 12 . . . . .	283.
xxiv. 14—22 . . . . .	312.
Judges, ch. vii. 4 . . . . .	147.
4, 5 . . . . .	148.
5 . . . . .	149.
xv. 18, 19 . . . . .	313.
1 Samuel, ch. ii. 6 . . . . .	163, 421.
23—25 . . . . .	261.
30 . . . . .	261, 265, 272.
iii. 14 . . . . .	77, 316.
iv. 7—9 . . . . .	265.
v. 8, 11 . . . . .	264.
xv. 2, 3 . . . . .	54.
14, 15, 22 . . . . .	316.
29 . . . . .	246.
xvi. 7 . . . . .	274.
14 . . . . .	127.
2 Samuel, ch. vii. 14 . . . . .	334.
xii. 10 . . . . .	329.
13 . . . . .	142.
xx. 17—22 . . . . .	254.
xxiv. 17 . . . . .	193.
1 Kings, ch. vi. 1 . . . . .	482.
xi. 34—36 . . . . .	467.
xv. 13 . . . . .	111.
xvii. 6 . . . . .	112.
xix. 5 . . . . .	112.
15, 16 . . . . .	46.
16 . . . . .	272.



	PAGE
1 Kings, ch. xxi. 9, 10 . . . . .	47.
xxii. 28 . . . . .	415.
2 Kings, ch. ii. 11 . . . . .	112.
15 . . . . .	19.
iii. 15—17 . . . . .	128.
iv. 9, 10 . . . . .	113.
27 . . . . .	128.
v. 26, 27 . . . . .	352.
vi. 16 . . . . .	71.
32 . . . . .	128.
ix. 6, 7 . . . . .	272.
26 . . . . .	49.
31 . . . . .	273.
xviii. 35 . . . . .	82.
xix. 21—23 . . . . .	82.
23, 24 . . . . .	81.
28 . . . . .	82.
xx. 6 . . . . .	469.
12, foll. . . . .	84.
19 . . . . .	410.
xxii. 13 . . . . .	410.
19, 20 . . . . .	470.
1 Chronicles, ch. xxii. 10 . . . . .	334.
2 Chronicles, ch. xiv. 11 . . . . .	66.
xv. 2 . . . . .	246.
xxxii. 21 . . . . .	82.
xxxv. 25 . . . . .	411.
Ezra, ch. i. 2 . . . . .	376.
3 . . . . .	358.
Esther, ch. iii. 1 . . . . .	52.
vi. 11 . . . . .	414.
Job, ch. ii. 9 . . . . .	110.
xi. 2 . . . . .	274.
xii. 20 . . . . .	274.
xiv. 12 . . . . .	438.
xvi. 19, 20 . . . . .	427.
xix. 21 . . . . .	388.
xxii. 6—10 . . . . .	387.



		PAGE
Job, ch. xxiv.	3 . . . . .	387.
xxvii.	5, 6 . . . . .	20.
xxviii.	12 . . . . .	279.
xxix.	15, 17, 18 . . . . .	388.
xxxi.	16, 17, 20, 22, 32 . . . . .	388.
xxxiv.	10, 11 . . . . .	434.
xxxviii.	41 . . . . .	239.
xxxix.	5, 6 . . . . .	239.
xl.	12, 13 . . . . .	469.
	36, 37 . . . . .	470.
Pealms, i.	2, 3 . . . . .	108.
	5 . . . . .	432.
ii.	7 . . . . .	339.
iii.	5 . . . . .	168.
v.	4 . . . . .	76.
ix.	17 . . . . .	433, 437.
xv.	5 . . . . .	247.
xvi.	10 . . . . .	342.
xviii.	44 . . . . .	344.
	44, 45 . . . . .	326.
xix.	4 . . . . .	12.
xxii.	16—18 . . . . .	341.
	16, 17, 19, 20 . . . . .	342.
	22 . . . . .	342, 344.
	28 . . . . .	327.
xxiv.	7, 9 . . . . .	19.
xxxiii.	6 . . . . .	240.
xxxiv.	1 . . . . .	76.
xxxvi.	6 . . . . .	239.
xxxvii.	15 . . . . .	52.
	29 . . . . .	266.
	35, 36 . . . . .	80.
xli.	1—3 . . . . .	379.
xlvi.	16 . . . . .	335.
xlvi.	1 . . . . .	328.
xlvi.	1 . . . . .	328.
l.	13, 14 . . . . .	29.
	13—15 . . . . .	315.



		PAGE
Psalms, l.	14 . . . . .	76.
li.	4 . . . . .	143.
	11 . . . . .	128.
	17 . . . . .	29.
liii.	2, 3 . . . . .	246.
lvii.	8, 9 . . . . .	75.
lix.	6, 14 . . . . .	383.
lx.	8 . . . . .	213.
lxii.	4 . . . . .	498.
lxix.	21, 26 . . . . .	343.
	28 . . . . .	325.
lxxiv.	2 . . . . .	220, 327.
lxxix.	1—3 . . . . .	95.
lxxx.	8, 9, 13 . . . . .	363.
lxxxi.	5 . . . . .	18.
lxxxii.	6, 7 . . . . .	334.
lxxxv.	11 . . . . .	11.
lxxxvii.	6 . . . . .	325.
lxxxviii.	10, 11 . . . . .	163.
lxxxix.	2 . . . . .	461.
xc.	1, 2 . . . . .	336, 337.
	4 . . . . .	36.
civ.	27—29 . . . . .	239.
cvi.	30, 31 . . . . .	73.
cviii.	9 . . . . .	213.
cx.	3 . . . . .	340.
cxii.	9 . . . . .	380.
cxviii.	20 . . . . .	63.
	22 . . . . .	10.
cxix.	99 . . . . .	442.
	105 . . . . .	13, 14.
cxxi.	4 . . . . .	240.
cxxxvii.	7 . . . . .	36.
cxliii.	2 . . . . .	143, 432.
cxliv.	4 . . . . .	144.
cxlvii.	9 . . . . .	239.
cxlviii.	1 . . . . .	76.
Proverbs, ch. ix.	9 . . . . .	393



# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

51

		PAGE
Proverbs, ch. x.	10, 14 . . . . .	447.
	27 . . . . .	469.
xi.	5 . . . . .	175.
	31 . . . . .	144.
xvi.	5 . . . . .	79.
	19, 32 . . . . .	175.
xviii.	19 . . . . .	292.
xix.	17 . . . . .	380.
xx.	6 . . . . .	20.
	9 . . . . .	143.
xxv.	21 . . . . .	40.
xxviii.	13 . . . . .	141.
	27 . . . . .	380.
xxix.	23 . . . . .	253.
Ecclesiastes, ch. xxii.	7 . . . . .	125.
Isaiah, ch. i.	2 . . . . .	76, 326, 334.
	7 . . . . .	76.
	10 . . . . .	76; 202, 203, 204, 228, 323, 384, 397.
	11 . . . . .	29.
	11, 12 . . . . .	77.
	11, 13 . . . . .	315.
	15 . . . . .	68, 78.
	15—20 . . . . .	77.
	16—18 . . . . .	316.
	17 . . . . .	248.
ii.	2 . . . . .	220.
	2—4 . . . . .	320, 364.
	5, 6 . . . . .	323.
iii.	13—15 . . . . .	249.
v.	1—6 . . . . .	364.
	2 . . . . .	203, 323.
	3 . . . . .	97, 250.
	5 . . . . .	97.
vii.	8 . . . . .	32.
	14 . . . . .	340.
ix.	6, 7 . . . . .	340.
x.	15 . . . . .	81.



		PAGE
Isaiah, ch. xi.	2 . . . . .	13.
	11 . . . . .	367.
xiii.	9 . . . . .	447.
xiv.	13 . . . . .	81.
	15, 16 . . . . .	81.
	25 . . . . .	82.
xxiii.	15, 17 . . . . .	87.
	15, foll. . . . .	401.
xxvi.	19 . . . . .	163, 169, 421.
xxviii.	12 . . . . .	73, 243, 377, 389.
	16 . . . . .	11.
xxix.	13 . . . . .	324, 375, 498.
xxx.	1 . . . . .	202, 323.
xxxiii.	1 . . . . .	359.
	13 . . . . .	327.
	13, 14 . . . . .	220.
xxxiv.	5 . . . . .	212.
	15—17 . . . . .	239.
xxxvi.	20 . . . . .	82.
xxxvii.	22—24 . . . . .	82.
	24, 25 . . . . .	81.
	29 . . . . .	82.
xl.	4, 5 . . . . .	330.
	15 . . . . .	347.
	15, 17 . . . . .	433.
	28 . . . . .	241.
xli.	4 . . . . .	338.
	8 . . . . .	344.
	8, 10 . . . . .	389.
	17—19 . . . . .	386.
	21 . . . . .	249.
xlii.	6 . . . . .	329.
xliii.	2, 3 . . . . .	395.
	24 . . . . .	241.
xliv.	2 . . . . .	389.
	6 . . . . .	492.
xlvi.	13 . . . . .	376.
xlvi.	12 . . . . .	492.



		PAGE
Isaiah, ch. xlix.	6 . . . . .	13, 326.
	l. 1—4 . . . . .	240.
	li. 4 . . . . .	326.
	6 . . . . .	266, 438.
	lii. 11 . . . . .	96, 364.
	13—15 . . . . .	341.
	liii. 2, 5 . . . . .	341.
	7 . . . . .	28.
	9, 10 . . . . .	221.
	10 . . . . .	384.
	12 . . . . .	120, 142.
	liv. 9 . . . . .	402.
	lv. 1 . . . . .	456.
	5 . . . . .	327.
	6, 7 . . . . .	15, 246.
	10, 11 . . . . .	166.
	lvi. 4, 5 . . . . .	243.
	8 . . . . .	159.
	10, 11 . . . . .	149.
	11 . . . . .	383.
	lviii. 5—11 . . . . .	50.
	6—8, 11 . . . . .	377.
	lix. 2 . . . . .	328.
	lxii. 6, 7 . . . . .	173.
	lxiii. 1 . . . . .	212.
	lxv. 5 . . . . .	243.
	8 . . . . .	446.
	8, 9 . . . . .	462.
	15 . . . . .	384.
	20 . . . . .	221.
	24 . . . . .	68.
	lxvi. 2 . . . . .	130, 175, 350.
	3 . . . . .	316.
	16 . . . . .	17.
	24 . . . . .	17.
Jeremiah, ch. ii.	10—13 . . . . .	402.
	21 . . . . .	203, 323, 363.
	30 . . . . .	402.



		PAGE
Jeremiah, ch. iii.	1 . . . . .	139.
	7 . . . . .	139.
	8 . . . . .	317, 363.
	12 . . . . .	139.
	16 . . . . .	219, 227.
	22 . . . . .	139.
iv.	4 . . . . .	214.
v.	22, 23 . . . . .	281.
	14 . . . . .	86.
vi.	8 . . . . .	402.
	16—18 . . . . .	220, 322.
	20 . . . . .	29, 323, 360.
	30 . . . . .	96, 202, 317, 323, 364.
vii.	4 . . . . .	10.
	4, 5 . . . . .	7, 336.
	13, 16 . . . . .	246.
ix.	23 . . . . .	80.
	23, 24 . . . . .	274.
	25, 26 . . . . .	207, 209.
xi.	10 . . . . .	228.
xii.	7 . . . . .	317, 363.
	7, 9 . . . . .	219, 322.
xv.	1 . . . . .	454.
	1, 2 . . . . .	317.
	1—3 . . . . .	452.
	15 . . . . .	489.
	18 . . . . .	322.
	19 . . . . .	139.
xvi.	2, 4 . . . . .	352.
	19 . . . . .	321.
xvii.	5 . . . . .	108.
	16 . . . . .	352.
xviii.	7—10 . . . . .	34, 141, 359.
	18 . . . . .	503.
xx.	9 . . . . .	86, 299.
xxiii.	1 . . . . .	193.
	15 . . . . .	221, 364.
	29 . . . . .	86.



# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

55

		PAGE
Jeremiah, ch. xxv.	5	139.
	11	92.
	12	58.
xxvii.	6, 8	335.
	12	502.
	17	503.
xxviii.	11	368.
	14	92.
xxix.	5, 6, 8, 10	368.
	10	58.
	27	299.
xxxi.	31, 32	228.
	34	214, 327.
xxxv.	13	246.
xxxviii.	4	299.
	17	503.
xlvi.	16	375.
	16, 17	322.
l.	17	91.
li.	7	88.
	64	401.
lii.	9	504.
Lamentations, ch. ii.	6	317.
iii.	27, 28	112.
iv.	1, 2	85.
	15	317, 364.
	16	317.
	20	86.
v.	16	86.
Ezekiel, ch. iii.	17—21	140.
	25, 26	299.
iv.	13, 14	218.
viii.	12	328.
	18	68, 246, 328.
ix.	4	250.
	8	249.
xi.	13	249.
xii.	27	33.



		PAGE
Ezekiel, ch. xii.	28 . . . . .	33.
xiii.	4, 5 . . . . .	259.
	10, 11 . . . . .	11.
xiv.	15, foll. . . . .	453.
xv.	4 . . . . .	98.
	4, 5 . . . . .	364.
xvi.	3 . . . . .	323.
	45 . . . . .	202.
	48 . . . . .	203.
	48, 52 . . . . .	396.
	49, 50 . . . . .	391, 397.
	55 . . . . .	395.
xvii.	18 . . . . .	503.
xviii.	8 . . . . .	247.
	23 . . . . .	135.
	23, 32 . . . . .	168.
xix.	12 . . . . .	203, 323, 325.
xx.	11 . . . . .	318.
	25, 26 . . . . .	318.
	36 . . . . .	249.
xxii.	30 . . . . .	11, 246, 451.
xxiii.	45 . . . . .	432.
xxv.	15, foll. . . . .	401.
xxviii.	2 . . . . .	85.
	3 . . . . .	84.
	14 . . . . .	86, 87.
	14, 15 . . . . .	85.
	16 . . . . .	86, 87.
xxix.	18, 19 . . . . .	86.
xxxiii.	7—9 . . . . .	140.
	11 . . . . .	135, 168.
	18, 19 . . . . .	140.
	22 . . . . .	299.
xxxiv.	2—19 . . . . .	193.
	3, 4, 5, 8, 18, 19 . . . . .	269.
	14, 31 . . . . .	195.
xxxvii.	1—10 . . . . .	164.
xlili.	9 . . . . .	7, 70.



# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

57

		PAGE
Ezekiel, ch. xlvii.	1 . . . . .	328.
xlviii.	47 . . . . .	401.
xlix.	6, 39 . . . . .	401.
Daniel, ch. ii.	31—33 . . . . .	88.
	34 . . . . .	11.
	34, 35 . . . . .	12, 90.
	38 . . . . .	88.
	39, 40 . . . . .	89.
	43 . . . . .	89.
	44 . . . . .	90.
iii.	23 . . . . .	17.
	27 . . . . .	17.
iv.	10—12 . . . . .	87.
	20—22 . . . . .	87.
	27 . . . . .	317, 386.
	33 . . . . .	92.
v.	26—28 . . . . .	376.
vi.	22 . . . . .	67.
vii.	3—7 . . . . .	91.
	4 . . . . .	92.
	6 . . . . .	83.
	8 . . . . .	94.
	9—13 . . . . .	84.
	18 . . . . .	96, 99.
	24 . . . . .	94.
	25, 26 . . . . .	95.
	27 . . . . .	99.
viii.	2, foll. . . . .	83.
	20, 21 . . . . .	83.
ix.	1—19 . . . . .	368.
	20—27 . . . . .	370, 371.
	26, 27 . . . . .	341.
	27 . . . . .	412.
x.	1—3 . . . . .	375.
	11, 12 . . . . .	57.
	13 . . . . .	59.
Hosea, ch. i.	4 . . . . .	49.
ii.	2 . . . . .	324.



		PAGE
Hosea, ch. ii.	2, 15 . . . . .	325.
	11 . . . . .	219.
iii.	4 . . . . .	29, 219.
iv.	6 . . . . .	261.
	8, 9 . . . . .	456.
v.	7 . . . . .	324.
vi.	4, 5 . . . . .	360.
	5 . . . . .	300, 402.
vii.	13 . . . . .	360.
ix.	10—12, 16 . . . . .	360.
	15, 17 . . . . .	361.
x.	1, 6 . . . . .	361.
	12 . . . . .	14, 15.
xi.	1 . . . . .	327.
	1, 2 . . . . .	334.
	12 . . . . .	324, 361.
xiii.	,9 11 . . . . .	361.
xiv.	2 . . . . .	246.
	9 . . . . .	241.
Joel, ch. ii.	11 . . . . .	104, 447.
	28 . . . . .	327, 443.
Amos, ch. iv.	9, 11 . . . . .	362.
v.	2 . . . . .	401.
	2, 16, 21, 22, 25 . . . . .	362.
	11 . . . . .	386.
	21 . . . . .	30.
	21, 22 . . . . .	315.
	25 . . . . .	316.
vii.	16 . . . . .	300.
viii.	9 . . . . .	16.
	11 . . . . .	327.
ix.	7, 8 . . . . .	363.
Jonah, ch. iii.	5—10 . . . . .	49.
	10, 11 . . . . .	250.
Micah, ch. ii.	3, 10 . . . . .	361.
iii.	5, 11 . . . . .	456.
	7 . . . . .	361.
	10 . . . . .	364.



	PAGE
Micah, ch. iv. 1—3 . . . . .	320.
vi. 2 . . . . .	249.
7, 8 . . . . .	316.
vii. 3 . . . . .	269.
4, 17 . . . . .	365.
Nahum, ch. ii. 14 . . . . .	365.
iii. 1 . . . . .	365.
Habakkuk, ch. ii. 12 . . . . .	364.
Zephaniah, ch. iii. 9 . . . . .	321, 365.
Haggai, ch. i. 1 . . . . .	472.
8 . . . . .	366.
ii. 5—8, 10 . . . . .	366.
Zechariah, ch. i. 3 . . . . .	246.
14—17 . . . . .	366.
ii. 4—7, 12 . . . . .	366.
11 . . . . .	321.
iii. 9 . . . . .	12.
iv. 2, 6, 9 . . . . .	373.
7 . . . . .	12.
9 . . . . .	367.
14 . . . . .	472.
vii. 6 . . . . .	316.
xi. 9, 17 . . . . .	194.
xii. 12 . . . . .	411.
xiii. 7 . . . . .	343.
xiv. 5 . . . . .	362.
6, 7 . . . . .	343.
Malachi, ch. i. 8 . . . . .	73.
10 . . . . .	317.
11 . . . . .	323.
14 . . . . .	73.
ii. 6 . . . . .	134.
7 . . . . .	432.
8, 9, 11 . . . . .	365.
10 . . . . .	429.
17 . . . . .	240, 365.
iii. 2 . . . . .	104.
6, 7 . . . . .	365.



					PAGE
Malachi, ch. iii.	7	.	.	.	360.
Matthew, ch. i.	23	.	.	.	340.
ii.	20	.	.	.	405.
iii.	2	.	.	.	226.
	9	.	.	.	63, 331.
iv.	11	.	.	.	385.
v.	3	.	.	.	390, 437.
	3—12	.	.	.	41.
	5	.	.	.	175.
	9	.	.	.	275, 304.
	13	.	.	.	457.
	14	.	.	.	13.
	15	.	.	.	14.
	16	.	.	.	14.
	17	.	.	.	28.
	18	.	.	.	437.
	20	.	.	.	30.
	23, 24	.	.	.	37, 72.
	24	.	.	.	270.
	29	.	.	.	262.
	34	.	.	.	499, 505.
	34—36	.	.	.	499.
	37	.	.	.	500.
	39—41	.	.	.	180.
	44	.	.	.	35.
	46	.	.	.	35.
	47	.	.	.	35.
vi.	6	.	.	.	67.
	8	.	.	.	68.
	12	.	.	.	37, 71.
	15	.	.	.	35.
	16	.	.	.	51.
	19—21	.	.	.	389.
	24	.	.	.	181.
vii.	2	.	.	.	252.
	7	.	.	.	485.
	8	.	.	.	423.



# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

61

					PAGE
Matthew, ch. vii.	16—18	.	.	.	303.
	24, 25	.	.	.	7.
viii.	8	.	.	.	20.
	20	.	.	.	118.
ix.	13	.	.	.	150, 151.
	24	.	.	.	169.
	28	.	.	.	20.
	29	.	.	.	20.
x.	8	.	.	.	6, 199, 456.
	18—20	.	.	.	415.
	21, 22	.	.	.	415.
	26	.	.	.	443.
	27	.	.	.	13.
xi.	9	.	.	.	123.
	13	.	.	.	28.
	27	.	.	.	123, 200.
	28—30	.	.	.	319.
xii.	36, 37	.	.	.	447.
	40	.	.	.	222.
xiii.	8	.	.	.	23.
xiv.	31	.	.	.	21.
xv.	8	.	.	.	375.
	11	.	.	.	46, 306.
	17—19	.	.	.	307.
	26	.	.	.	149.
xvii.	20	.	.	.	21, 394.
xviii.	3	.	.	.	221.
	7	.	.	.	79.
	10	.	.	.	43, 127.
	12—14	.	.	.	150.
	15—17	.	.	.	298.
	20	.	.	.	69.
	21, 22	.	.	.	35.
	22	.	.	.	198.
	23, foll.	.	.	.	37.
	32	.	.	.	298.
	35	.	.	.	38.
xix.	11	.	.	.	355.



					PAGE
Matthew, ch. xix.	18, 19	.	.	.	498.
	28	.	.	.	432.
xx.	12	.	.	.	105.
	16	.	.	.	147.
xxi.	21	.	.	.	394.
	22	.	.	.	21, 487.
	43	.	.	.	484.
	44	.	.	.	11.
xxii.	14	.	.	.	147.
	28—32	.	.	.	167.
	37	.	.	.	30.
	37—40	.	.	.	24.
xxiii.	6, 7	.	.	.	269.
	9	.	.	.	105.
	12	.	.	.	189.
	15	.	.	.	271.
	25—27	.	.	.	307.
xxiv.	2	.	.	.	412.
	6	.	.	.	417.
	9	.	.	.	415.
	20	.	.	.	37, 244.
	35	.	.	.	266.
xxv.	21	.	.	.	23.
	23	.	.	.	23.
	34—36, 37	.	.	.	380.
	35	.	.	.	74.
	40	.	.	.	389.
	40, 41, 44, 45	.	.	.	381.
xxvi.	26—28	.	.	.	221.
	39	.	.	.	459.
	41	.	.	.	487.
	53	.	.	.	385.
	74	.	.	.	143.
xxvii.	64	.	.	.	411.
xxviii.	6	.	.	.	385.
	19	.	.	.	12.
	20	.	.	.	120, 484.
Mark, ch. i.	13	.	.	.	385.



# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

63

		PAGE
Mark, ch. ii.	17 . . . . .	142.
iv.	21 . . . . .	14.
	24 . . . . .	252.
v.	36 . . . . .	21.
	41 . . . . .	165.
vii.	18—23 . . . . .	307.
	27 . . . . .	149.
ix.	23, 24 . . . . .	20.
x.	17, 19—25 . . . . .	392.
xi.	23 . . . . .	21.
xiii.	11 . . . . .	415.
	12, 13 . . . . .	415.
xiv.	71 . . . . .	143.
xvi.	6 . . . . .	385.
	16 . . . . .	21.
	17, 18 . . . . .	21.
Luke, ch. i.	13 . . . . .	57.
	28 . . . . .	180.
	30 . . . . .	57.
ii.	4, 5 . . . . .	472.
	14 . . . . .	180, 385.
iii.	5, 6 . . . . .	330.
v.	32 . . . . .	455.
vi.	24 . . . . .	390.
	27, 28 . . . . .	35.
	30 . . . . .	270.
	32 . . . . .	35.
	33 . . . . .	35.
	35 . . . . .	35.
	35, 37 . . . . .	40.
	36 . . . . .	103.
	37, 38 . . . . .	35.
	43—45 . . . . .	186, 303.
vii.	7 . . . . .	20.
	14 . . . . .	165.
viii.	16 . . . . .	14.
	50 . . . . .	21.
ix.	59, 60 . . . . .	168.



					PAGE
Luke, ch. x.	19	.	.	.	105, 131.
xi.	10	.	.	.	443.
	33	.	.	.	14.
xii.	2	.	.	.	443.
	11, 12	.	.	.	415.
	19—21	.	.	.	381.
xiv.	11	.	.	.	80, 189.
	12—14	.	.	.	388.
	26	.	.	.	263.
xv.	6, 7, 10	.	.	.	150.
	7	.	.	.	142.
	8	.	.	.	14.
	16	.	.	.	382.
	32	.	.	.	142.
xvi.	9	.	.	.	388.
	13	.	.	.	181.
	14	.	.	.	133.
	19, foll.	.	.	.	381.
	20, 21	.	.	.	382.
	22, foll.	.	.	.	383, 385.
	31	.	.	.	24.
xvii.	3, 4	.	.	.	35.
	5	.	.	.	21.
xviii.	1	.	.	.	75.
	14	.	.	.	189.
xix.	8, 9	.	.	.	392.
	14	.	.	.	10, 171.
	44	.	.	.	412.
xx.	35, 36	.	.	.	429.
	38	.	.	.	420.
	46	.	.	.	269.
xxi.	9	.	.	.	417.
	10, 11	.	.	.	133.
	12—15	.	.	.	415.
	16, 17	.	.	.	415.
	23, 24	.	.	.	410.
xxii.	30	.	.	.	432.
xxiii.	43	.	.	.	266, 437.



# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

65

		PAGE
John, ch. i.	1 . . . . .	13, 167.
	5 . . . . .	13, 330.
	11 . . . . .	13.
	14 . . . . .	120, 167.
	17 . . . . .	28.
	51 . . . . .	385.
ii.	19 . . . . .	224.
iii.	12, 13 . . . . .	173.
	34 . . . . .	123.
iv.	36 . . . . .	443.
v.	22 . . . . .	123, 276.
	25 . . . . .	167.
	25, 28, 29 . . . . .	156.
vi.	56 . . . . .	69.
vii.	37 . . . . .	64, 455.
viii.	12 . . . . .	14, 330.
	39—44 . . . . .	331.
x.	9 . . . . .	63, 195.
	11 . . . . .	195.
	12 . . . . .	225.
	16 . . . . .	195.
	30 . . . . .	10, 70, 120.
xi.	11 . . . . .	169.
	22 . . . . .	487.
	23, 27 . . . . .	21.
	43 . . . . .	165.
xii.	26 . . . . .	197.
	28 . . . . .	410.
	35, 36 . . . . .	14, 330.
xiii.	6—15 . . . . .	227.
	34 . . . . .	34.
xiv.	1 . . . . .	437.
	2, 3 . . . . .	460.
	3 . . . . .	119, 486.
	10, 11 . . . . .	69.
	20 . . . . .	8, 70, 120, 484, 486.
	23 . . . . .	130.
	27 . . . . .	410.



					PAGE
John, ch. xv.	12	.	.	.	12, 34, 256, 270, 297.
	15	.	.	.	12, 344, 389.
	19, 20	.	.	.	484.
	20	.	.	.	414.
	xvi. 33	.	.	.	134.
	xvii. 6, 9, 11	.	.	.	167.
		.	.	.	414, 484.
	xix. 15	.	.	.	10.
		.	.	.	225.
	xx. 2	.	.	.	384.
	xxi. 15—17	.	.	.	195.
Acts, ch. i.	5	.	.	.	226.
	xi. 26	.	.	.	384.
	xiv. 21	.	.	.	447.
	xix. 3	.	.	.	226.
		.	.	.	
Romans, ch. i.	3, 4	.	.	.	472.
	iii. 6	.	.	.	242.
	iv. 3	.	.	.	205, 237.
	v. 8	.	.	.	12.
		.	.	.	12, 142.
		.	.	.	420.
		.	.	.	419.
	vi. 3, 4	.	.	.	226.
		.	.	.	229.
	vii. 5	.	.	.	158.
		.	.	.	241.
	viii. 5	.	.	.	157.
		.	.	.	158, 484.
		.	.	.	438.
	xi. 17—21	.	.	.	331.
	xiii. 8	.	.	.	256.
	xv. 1	.	.	.	141.
1 Corinthians, ch. i.	24	.	.	.	200.
	27—30	.	.	.	274.
	ii. 9	.	.	.	430.
		.	.	.	157.
	iii. 2	.	.	.	456.
		.	.	.	434, 443.



	PAGE
1 Corinthians, ch. iii. 10 . . . . .	9.
10—12 . . . . .	16.
11 . . . . .	6, 10, 17.
16 . . . . .	7, 10, 68, 484.
vi. 3 . . . . .	432.
5 . . . . .	292.
vii. 26 . . . . .	355.
viii. 8 . . . . .	308.
ix. 4, 5 . . . . .	113.
7 . . . . .	197.
18 . . . . .	456.
24 . . . . .	134.
27 . . . . .	141.
x. 1 . . . . .	227.
4 . . . . .	7.
27 . . . . .	309.
xi. 3 . . . . .	63, 500.
7 . . . . .	197, 456.
31 . . . . .	74.
xii. . . . .	122.
xii. 31 . . . . .	38.
xiii. 2, foll. . . . .	38, 256.
13 . . . . .	18.
xv. 13—15 . . . . .	157.
27, 28 . . . . .	123.
29 . . . . .	157.
32, 33 . . . . .	157.
36—38 . . . . .	155.
40 . . . . .	156, 157.
41, 42 . . . . .	434.
42—44 . . . . .	163.
44 . . . . .	125, 156.
44, 45 . . . . .	131.
49 . . . . .	131.
51 . . . . .	156, 169.
51—54 . . . . .	132.
53 . . . . .	156.
55 . . . . .	422.



					PAGE
2 Corinthians, ch. i.	34	.	.	.	292.
	ii. 15	.	.	.	387.
	v. 1	.	.	.	389.
	3	.	.	.	132.
	8	.	.	.	126, 172.
	10	.	.	.	156, 447.
	18	.	.	.	255, 458.
	21	.	.	.	134.
	vi. 16	.	.	.	7, 70, 124, 243, 336, 338, 350, 484, 495.
	viii. 9	.	.	.	384.
	ix. 6	.	.	.	392.
	x. 17	.	.	.	80.
	xi. 7	.	.	.	456.
	14, 15	.	.	.	130.
Galatians, ch. ii.	10	.	.	.	389.
	iii. 11, 12	.	.	.	319.
	17	.	.	.	26, 481.
	19	.	.	.	26.
	28	.	.	.	429.
	v. 12	.	.	.	215.
	vi. 1	.	.	.	141.
	6	.	.	.	443.
Ephesians, ch. ii.	6	.	.	.	120, 486.
	iv. 11	.	.	.	122.
	30	.	.	.	125.
	v. 2	.	.	.	12.
	vi. 14—17	.	.	.	225.
	15—17	.	.	.	104.
Philippians, ch. ii.	8	.	.	.	384.
	9—11	.	.	.	276.
	12	.	.	.	447.
Colossians, ch. ii.	12	.	.	.	226.
	iv. 11	.	.	.	292.
1 Thessalonians, ch. iv.	13	.	.	.	169.
	17	.	.	.	172, 437.
	v. 10	.	.	.	150.
	21, 22	.	.	.	442.



# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

69

	PAGE
1 Timothy, ch. i. 8 . . . . .	241.
9 . . . . .	24.
13 . . . . .	150.
iv. 4, 5 . . . . .	308.
5 . . . . .	309.
13 . . . . .	442.
2 Timothy, ch. iii. 16 . . . . .	442.
Titus, ch. i. 16 . . . . .	498.
Hebrews, ch. iv. 8, 9 . . . . .	242.
9 . . . . .	244.
9, 11 . . . . .	37.
ix. 11 . . . . .	28.
x. 31 . . . . .	447.
xi. . . . .	20.
xi. 15, 16 . . . . .	159.
32 . . . . .	416.
xii. 1 . . . . .	418.
13 . . . . .	141.
xiii. 1 . . . . .	390.
1 Peter, ch. iv. 18 . . . . .	144.
1 John, ch. iii. 24 . . . . .	69.
iv. 15 . . . . .	69.







~~~~~

- Page      ḥ, line 10. Read כחכחכח.
- ד, l. 20. Read חכחכח.
- ה, l. 12. Read כחכחכח.
- ו, l. 7. Read חכח ד.
- ז, l. 20. Read חכח ח.
- ח, l. 16. Before חכח insert (§ 6).
- ט, l. 16. Read (fol. 38 a).
- י, l. 4. We should probably read חכחחכח.
- יא, l. 19. Read חכח.
- יב. Correct the pagination.
- יג, l. 9. We should doubtless read חכחת, though both MSS.  
have חכח.
- יד, l. 10. Read חכחכח.
- טו, l. 10. Read חכחכח.
- טז, last line. חכחי is not a misprint. I have found the  
same mode of spelling adverbs in חכח<sup>ו</sup> in other  
MSS., e. g. the St. Petersburg Eusebius, (dated A. D.  
462).
- יז, l. 1. Read חכחכחכח.
- יח, l. 7. Read חכח חכחכח.
- יט, l. 12. Read חכחכחכח.







. רחמי

על כל אשר יצא חסדך . ייחודיך וחסדך .  
... .  
על כל אשר יצא חסדך . ייחודיך וחסדך .  
... .  
... .  
... .  
... .  
... .



<sup>1</sup> A. 22/2.

° A. 76.

q B. mm .

<sup>s</sup> A. omits  $\gamma$ .

<sup>u</sup> A. كلمة .

وَبِهِمَا مِنْ اَلْحَمْدِ كَقُلْ . حَمْدُكَ سَعْدٌ <sup>v</sup> A.

<sup>w</sup> A. دھتورا .

<sup>x</sup> A. מלך חלף.

<sup>y</sup> A. قمم, and adds صمقم. <sup>z</sup> B. |Löl|... ..مسم.

<sup>a</sup> In A. the subscription is  $\text{I} \Delta \gamma \alpha \gamma \text{; } \text{I} \Delta \alpha \alpha \alpha \alpha \Delta \alpha \alpha \alpha \alpha$ .



5. 50

<sup>y</sup> A. omits **ᠵᠣᠨ**.

<sup>a</sup> A. omits these words.

<sup>c</sup> A. 160.

<sup>e</sup> A. adds  $\varphi\sigma\eta$ .

8 A. 12002.

i A. ۛۛۛ.

<sup>k</sup> A. ԼաԼա իշտահ, B. ԼաԼա.

in *B.* ١٢٤٠.



<sup>j</sup> A. omits 𐤀𐤁𐤁 and adds 𐤏𐤍𐤅𐤍.

<sup>k</sup> A. ῥοπαλῶντες ἁπασαντες .

<sup>1</sup> Α. σιδερέο.

<sup>m</sup> Matth. v. 34, Exod. xx. 7.

<sup>n</sup> A. ၃၁၁၁၁၁၁၁.

° A. 12500.

P A. 125055.

<sup>q</sup> A. B. مکتب .

<sup>r</sup> A. ۵۷۱ .

<sup>s</sup> A. حَقَّقَ .

<sup>t</sup> A. 120.

<sup>u</sup> A. ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷.

<sup>v</sup> A. حكمة .

<sup>w</sup> A. 2. 2. 0.

<sup>x</sup> A. (omitted).



[illegible]



<sup>c</sup> A. 525.

<sup>e</sup> Jerem. xviii. 18.

g A. 125050.

<sup>i</sup> A. omits **المح**.

j A. . Ezek. xvii. 18.

<sup>k</sup> A. 

<sup>1</sup> Jerem. xxvii. 17.


<sup>m</sup> A. منحه .

н А. |ΔΣαΔαΔ.

° A. حَقْم.

P A. حميد .

<sup>q</sup> See Jerem. xxxviii. 17.

r B. 















<sup>o</sup> A. **אֵלֶּיךָ** . <sup>p</sup> A. **לְךָ** .  
<sup>q</sup> A. **תָּה** . <sup>r</sup> A. **לְךָ** . Levit. xix. 12, Matth. v. 34.  
<sup>s</sup> A. **וְהָיָה** . <sup>t</sup> A. **בְּדֵלְךָ** .  
<sup>u</sup> A. **בְּחֻקֵּי תֹרָה וְכִתְּבֵי חֹק** .  
<sup>v</sup> A. **חַבֵּם** and omits **בִּם** . <sup>w</sup> A. adds **תָּה** .  
<sup>x</sup> Matth. v. 34—36. <sup>y</sup> A. **וְהָיָה כֵּן** .  
<sup>z</sup> A. **אֲמַנָּה** . <sup>a</sup> B. **תָּה** .  
<sup>b</sup> A. **וְהָיָה כֵּן** . <sup>c</sup> A. **אֲמַנָּה** .  
<sup>d</sup> A. **וְהָיָה כֵּן** , B. **תָּה** . <sup>e</sup> A. adds **וְהָיָה כֵּן** here.



<sup>n</sup> A. ۱۵۹۱۰.












<sup>1</sup> A. ۱۷۱۷.

° A. ५६.

q B.  .

<sup>s</sup> A. omits  $\gamma\delta$ .

<sup>u</sup> A. ۱۰۰۰.

٧. فوہوہا جہ اذہنہ کچہ . حملا سغفہ A.

<sup>w</sup> A. ടെറ്റാ.

<sup>x</sup> A. מלך חלד.

<sup>y</sup> A. قمم, and adds صقلم. <sup>z</sup> B. |LÖL|... ..مسم.

<sup>a</sup> In A. the subscription is  $\text{I} \Delta \gamma \alpha \gamma; \text{I} \Delta \alpha \alpha \alpha \alpha \Delta \alpha \alpha \alpha$ .



சு.சி.?

<sup>y</sup> A. omits **၃၀၈၁**.

<sup>a</sup> A. omits these words.

<sup>c</sup> A. 160.

<sup>e</sup> A. adds *၂၀၈၂*.

8 A. 12002.

i A. ۛۛۛ.

<sup>k</sup> A. ለጋራ ጋራ, B. ለጋራ.

<sup>m</sup> B. *مطهر*.



<sup>j</sup> A. omits **לכבוד** and adds **שם**.

<sup>k</sup> A. ῥοπαλῶντες ἁπασαντες .

<sup>1</sup> A. σάλας.

<sup>13</sup> Matth. v. 34, Exod. xx. 7.

<sup>n</sup> A. (ḥabḥabim).

<sup>o</sup> A. [unclear].

P A. 125055.

<sup>q</sup> A. B. مکتب .

r. A. ۱۵۰۰.

<sup>s</sup> A. حَقِيقًا .

<sup>1</sup> A. 120.

<sup>u</sup> A. ۱۰۸۵ھ میں۔

v A. ح. .

۱۰. مکمل ہے۔ A. w

<sup>1</sup> A. (omitted).







r B.  $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$ .











<sup>d</sup> A. ḥṣm ḥṣm ḥṣm .      <sup>e</sup> B. ḥṣm .

<sup>g</sup> A. omits **مسما**.

<sup>h</sup> A. 22 על 20 ב"ה מלחמה.

j 1 Corinth. xi. 3.

<sup>1</sup> A. مقصود .

<sup>n</sup> B. 12.

P A. ۱۰۲ .

r A. وہاں سے ملے

<sup>t</sup> A. omits **סב**.



<sup>o</sup> A. **וְהָיָה**. <sup>p</sup> A. **וְהָיָה**.  
<sup>q</sup> A. **וְהָיָה**. <sup>r</sup> A. **וְהָיָה**. Levit. xix. 12, Matth. v. 34.  
<sup>s</sup> A. **וְהָיָה**. <sup>t</sup> A. **וְהָיָה**.  
<sup>u</sup> A. **וְהָיָה**.  
<sup>v</sup> A. **וְהָיָה** and omits **וְהָיָה**. <sup>w</sup> A. adds **וְהָיָה**.  
<sup>x</sup> Matth. v. 34—36. <sup>y</sup> A. **וְהָיָה**.  
<sup>z</sup> A. **וְהָיָה**. <sup>a</sup> B. **וְהָיָה**.  
<sup>b</sup> A. **וְהָיָה**. <sup>c</sup> A. **וְהָיָה**.  
<sup>d</sup> A. **וְהָיָה**, B. **וְהָיָה**. <sup>e</sup> A. adds **וְהָיָה** here.



<sup>c</sup> A. ከጠቅላይ ሥልጣን .

<sup>d</sup> A. omits **عن**.

8 B. 1220.

<sup>h</sup> Ps. lxii. 4.

<sup>i</sup> A. omits ἰσχυρῶς.

j Levit. xxii. 31.

<sup>k</sup> B. ۱۸۱.

<sup>1</sup> Matth. xix. 18, 19.

<sup>m</sup> A. ۛ.

<sup>u</sup> A. ۱۰۰ ص ۱۰۰.



<sup>a</sup>  $\beta$  is not in  $B$ .

<sup>s</sup> A. 412.

" A. 11.00.

[illegible]

\* B. ௭௩.

<sup>y</sup> A. omits **٢٢**.

\* B. ௭௩.

<sup>a</sup> A. ۱۰۰۰.

<sup>2</sup> A. ၈၃၆၂၀ နံပါတ် .

<sup>c</sup> A. נב.

<sup>b</sup> A. ၈၃၁၁ .



<sup>h</sup> A. 2002 100000.

j A. 4.

<sup>1</sup> A. פסוק.

<sup>n</sup> B. אמר, כחמ.

P A. ௭.

<sup>r</sup> A. omits *o*l.







<sup>a</sup> A. כחלס בחמל . <sup>d</sup> B. חספנר .  
<sup>e</sup> A. חלסלס . <sup>f</sup> A. חסלסמס .  
<sup>g</sup> A. חספנס . <sup>h</sup> A. בחמל .  
<sup>i</sup> B. חלס . <sup>j</sup> A. בחמל and חלס .  
<sup>k</sup> A. חספנסלס חלס חסלס .  
<sup>l</sup> A. חסלס . <sup>m</sup> A. חסלס [ח] .  
<sup>n</sup> A. חלס חלס . <sup>o</sup> A. חספנס .  
<sup>p</sup> A. חסלס [ח] . B. חספנס .  
<sup>q</sup> B. חספנס . <sup>r</sup> A. חלס חסלס .



<sup>p</sup> A. omits <sup>q</sup> B. :  
<sup>r</sup> A. <sup>s</sup> A. <sup>t</sup> A. adds  
<sup>u</sup> A. omits <sup>v</sup> A.  
<sup>w</sup> A. adds <sup>x</sup> A.  
<sup>y</sup> A.  
<sup>z</sup> Add ? or substitute for ?  
<sup>a</sup> A. omits these words. <sup>b</sup> A.



z A. ٢٥٠. B. ٢٥٠.  
 b A. ٢٥٠. c A. ٢٥٠.  
 d A. ٢٥٠. e A. ٢٥٠.  
 g A. ٢٥٠. h A. ٢٥٠.  
 i B. ٢٥٠. j B. ٢٥٠.  
 k A. ٢٥٠. l A. ٢٥٠.  
 m A. ٢٥٠. n A. ٢٥٠.  
 o A. ٢٥٠. p Isaiah xlv. 6, xlviii. 12.

<sup>p</sup> Isaiah xlv. 6, xlviii. 12.



3 R 2



<sup>a</sup> The words **דחל דחל** are wanting in *B*.



[illegible]

<sup>u</sup> A. حكمه مني .

<sup>w</sup> A. 203.

y A. ।।

<sup>a</sup> A. حَتْمًا .

<sup>c</sup> Jerem. xv. 15.

<sup>6</sup> A. 1224.

ۛ A. ٠٠ .



<sup>h</sup> Here recommences the text of A., fol. 168 a.

j A. 11. 20.

<sup>1</sup> A. كند 203.

<sup>n</sup> B. ۲۵۷۲.

<sup>P</sup> A. حکم, B. حق.

r A. ۱۳۳۱.

<sup>s</sup> A. ၃၆၁၂၀ .



<sup>g</sup> Matth. xxi. 22, John xi. 22.







[illegible]

<sup>w</sup> A. ۛۛۛۛ.

<sup>x</sup> Matth. vii. 7.

y A. ~~aimbo~~.

<sup>z</sup> A. وعدا مصحح.

<sup>a</sup> A. πολλὰς.

<sup>b</sup> A. ၃၁၃၂၂ .

<sup>c</sup> Here a leaf is wanting in A.



<sup>i</sup> Matth. xxi. 43.

<sup>k</sup> Matth. xxviii. 20.

<sup>m</sup> Rom. viii. 9.

• A. 122.

<sup>q</sup> A. **عنه**. John xv. 20.

<sup>r</sup> John xv. 19, xvii. 16.

<sup>t</sup> A. 1250.

<sup>v</sup> B. ۱۱.

<sup>x</sup> Altered in A. into **علا**.

. ورحمہم واقرئہ A. ۛ

<sup>1</sup> John xiv. 20.

<sup>n</sup> 1 Corinth. iii. 16.

<sup>p</sup> 2 Corinth. vi. 16.

A. **اے** twice.

<sup>s</sup> John xv. 19.

<sup>u</sup> B. ୧୦ .

<sup>w</sup> A. omits this clause.







<sup>t</sup> A. אבאבא? .

v A. James.

<sup>w</sup> A. ۱۷۰.

у А. |

z A. *Adm.*

<sup>a</sup> A. *ypicon*.

<sup>b</sup> B. 15920.

c A. 1:ms22A.

<sup>d</sup> This clause is omitted in *B*.



<sup>k</sup> Galat. iii. 17.

in Read 172-20.

° A. ۱۰۸۰۰۰۰۰۰ .

<sup>q</sup> A. omits these words.

\*  $\overline{f}$  is not in  $B$ .

<sup>1</sup> A. adds *ἡ δὲ ὕλη*.

<sup>n</sup> A. לעל לעל.

P A. ۱۰۰.

**A. قلمی حکم .**











<sup>z</sup> A. ٢٥٠٠ حصة واحدة ٢٥٠٠ حصة واحدة.



r A. A. A.



<sup>f</sup> B. *أبو الحضر*; A. *مسار*.

<sup>g</sup>  $\omega$  is not in  $B$ .

<sup>h</sup> A. على حاله.

<sup>i</sup> A. omits **قسم**.

j B. ۱۱.

<sup>k</sup> A. omits **قلم**.



3 P 2



<sup>a</sup> A. عنه.



קטניא וזו תהפאפ . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 5 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 10 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 15 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .  
 20 קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא . קטניא קטניא .

<sup>1</sup> A. adds וזו .<sup>2</sup> A. adds "מב" .<sup>3</sup> A. "מב" .<sup>4</sup> A. "מב" .<sup>5</sup> A. "מב" .<sup>6</sup> These words are wanting in B.<sup>7</sup> A. "מב" .<sup>8</sup> "מב" is wanting in B.<sup>9</sup> A. "מב" .<sup>10</sup> A. adds "מב" .<sup>11</sup> A. "מב" .



k A. ٧٥٥ (عكز) .



.כחלפא <sup>p</sup> כחלפא דחלפא דא . כחלפא , כחלפא  
 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 דא . כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 5 כחלפא כחלפא (fol. 163 a) כחלפא כחלפא כחלפא  
 . כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 10 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 . כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 15 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 , כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא  
 20 כחלפא כחלפא כחלפא . כחלפא כחלפא כחלפא

<sup>p</sup> B. כחלפא .

<sup>r</sup> A. כחלפא .

<sup>t</sup> A. כחלפא .

<sup>v</sup> A. כחלפא .

<sup>x</sup> A. כחלפא .

<sup>z</sup> A. כחלפא .

<sup>q</sup> A. omits כחלפא .

<sup>s</sup> A. כחלפא .

<sup>u</sup> A. כחלפא .

<sup>w</sup> A. כחלפא .

<sup>y</sup> A. adds כחלפא .











<sup>r</sup> A. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠.



302



° A. 0, 221.

۱ A. ناقصه .

<sup>q</sup> A. சந்திரன்.

<sup>r</sup> A. عظماء.

\* A. 300.

<sup>t</sup> A. 2021.

u A. **مقام**.

<sup>v</sup> A. נחש. נחש.







a  $\text{סחב}$  is wanting in *B*.      b *A*.  $\text{סחב}$ .  
 c Below we have  $\text{סחב}$ , which seems to be correct.  
 d *A*.  $\text{סחב}$ .      e  $\text{סחב}$  is not in *B*.  
 f *A*.  $\text{סחב}$ .      g *B*.  $\text{סחב}$ .

<sup>b</sup> A. Is Yuso.

<sup>d</sup> A. 2020.

<sup>e</sup>  $\text{محمود}$  is not in  $B$ .

8 B. ၁၂၆၀.







<sup>z</sup> A. **عَلَى حَقِّهَا**, the word **عَلَى** being inserted by a modern hand. <sup>a</sup> These words are not in *B*.

<sup>a</sup> These words are not in  $B$ .

<sup>b</sup> A. omits **יְהוָה**.

<sup>c</sup> A. omits כ; ו.

<sup>d</sup> A. הַכֶּזֶב.

<sup>e</sup> A. ၃၀၈၁၆၂၆၀ .

<sup>f</sup> A. adds **דעם**.


8 A. adds **၂၆၈** .

### <sup>h</sup> A. مصدق.

<sup>i</sup> Isaiah lxx. 8, 9.

၂ A. မြစ် .

<sup>k</sup> A. ۱۰۵۵ [۱۳۴۶].

<sup>1</sup> A. adds **||**  .

<sup>m</sup> B. ۱۰۱.



<sup>z</sup> Where? Ps. ~~Lxxix~~. 2.



<sup>h</sup> A. ٤٥٥٠ .



y A. adds ~~the~~



<sup>w</sup> B. ملائكة.

7 A. adds מַחֲבֵרֵי .

<sup>z</sup> A. **بِقْتَل**.

<sup>a</sup> A. חלל.

<sup>b</sup> A. 12; a. 12.

<sup>c</sup> A. حقه حق.

<sup>d</sup> A. مله .

° A. 1111.

<sup>f</sup> A. حانہ ۱۰ مقلا .

§ A. 𐤀𐤁𐤁.

## h A. 15.

<sup>i</sup> A. محسن.

j A. 20222.

<sup>k</sup> A. حاتم .

<sup>1</sup> 2 Corinth. v. 18.

<sup>1</sup> 2 Corinth. v. 18.



8 A. omits **هكذا**.

<sup>h</sup> A. σῖλ Δεδο .

i Matth. v. 13.

<sup>1</sup> A. 1142 1/2.

<sup>n</sup> A. ۱۰۰۰ .

P A. ~~למלך~~, and adds ~~למלך~~.

<sup>r</sup> A. omits 108.

<sup>t</sup> B. originally **ከጋር ይገናኙ**.

۷۵۰. علامہ اے. اے. اے.



<sup>r</sup> Isaiah lv. 1.

<sup>t</sup> A. مسكن.

<sup>u</sup> A. omits these words.

<sup>v</sup> A. ൧൧൧. 1 Corinth. iii. 2.

<sup>w</sup> A. 15.

<sup>x</sup> See Gen. xlix. 12.

y Micah iii. 5.

<sup>2</sup> Micah iii. 11.

<sup>a</sup> *B. oompho*. Hosea iv. 8, 9.

<sup>b</sup> Matth. x. 8.

• A. ௪௩ .

<sup>d</sup> 2 Corinth. xi. 7.

e A. 122.

† 1 Corinth. ix. 18.



[illegible]

<sup>e</sup> See Num. xx. 24, xxvii. 14.

8 A. مكتبة المكتبة.

<sup>i</sup> A. 1131.

<sup>k</sup> A. اعن .

<sup>m</sup> B. بحر.

<sup>o</sup> Luke v. 32.

<sup>a</sup> John vii. 37.

<sup>f</sup> A. ኢየሱያስ ነገሥት .

<sup>h</sup> A. قضا.


j B. ۱۱۲۱.

<sup>1</sup> Where ?

и А. 120.

P A. ಸಹಸ್ರಮುಖ.



<sup>d</sup> A.  (*sic*).







<sup>b</sup> Jerem. xv. 1—3.







j These words are omitted in *B*.



נחמנו חסדו . מלכות מלכות  
 נחמנו , מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות \* מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 5 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 10 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 15 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות  
 מלכות מלכות . מלכות מלכות . מלכות מלכות

\* A. omits "מלכות", and has "מלכות", without ? .

1 A. מ .

11 A. מלכות .

12 B. מלכות .

13 A. מלכות .

14 A. מלכות .

15 A. מלכות .

16 A. מ .

17 A. מלכות .

18 A. מלכות .

19 A. מלכות .

20 A. מלכות .

21 A. מלכות .



|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| w A. <b>ḥ</b> .      | x A. omits <b>ḥ</b> . |
| y A. <b>ḥ</b> .      | z A. <b>ḥ</b> .       |
| a A. <b>ḥ</b> .      | b A. <b>ḥ</b> .       |
| c A. <b>ḥ</b> .      | d A. omits <b>ḥ</b> . |
| e A. <b>ḥ</b> .      | f B. <b>ḥ</b> .       |
| g A. adds <b>ḥ</b> . | h A. <b>ḥ</b> .       |
| i A. <b>ḥ</b> .      | j A. <b>ḥ</b> .       |



<sup>m</sup> B. عند فدا.

° A. ၈၃၂၆၉.

<sup>q</sup> This and the following quotation seem to be reminiscences of Prov. x. 10, 14.      <sup>r</sup> A. [المجد].

r A. [Am].

<sup>s</sup> 2 Corinth. v. 10.

<sup>t</sup> Philipp. ii. 12.

<sup>u</sup> Hebr. x. 31.

<sup>v</sup> Acts xiv. 21.

<sup>w</sup> A. **אֵלֶיךָ**. Joel. ii. 11, Isaiah xiii. 9.



ⁱ. **ကစားရတဲ့ ကစားသမား**

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

<sup>e</sup> A., fol. 155 a; adding **וּבְיָמֵינוּ חֲבִיתָמָה וּבְיָמֵינוּ מִקְלָה**.

<sup>r</sup> A. 70001.

<sup>g</sup> A. adds ०७.

<sup>h</sup> A. 82.

<sup>i</sup> Isaiah lxv. 8.

j A. (sic) ሁሉ ሁሉ።

<sup>k</sup> B. .

<sup>1</sup> A. adds **ἰσως**.



ԿԵԼԱՍԻ  
ԿԵԼԻՎԻ  
ՋՋՊՆ







<sup>e</sup>. 𐎧𐎠𐎫𐎡𐎹 <sup>d</sup>. 𐎧𐎠𐎫𐎡𐎹 . 𐎧𐎠𐎫𐎡𐎹 . 𐎧𐎠𐎫𐎡𐎹 . 𐎧𐎠𐎫𐎡𐎹 . 𐎧𐎠𐎫𐎡𐎹

<sup>w</sup> A. 14220.

y Joel ii. 28.


<sup>a</sup> Galat. vi. 6.

b B. Wm.

<sup>d</sup> A. لحمه ويعده ويزق.

مكرم. كعدلات. ليل. حشم. ٢٥٢٢. A. adds: .



j B.  .

<sup>k</sup> A. דממא.

<sup>1</sup> A. حسام .

<sup>m</sup> A. אֶבְרָהָם .

<sup>n</sup> Ps. cxix. 99.

° 1 Tim. iv. 13, 2 Tim. iii. 16; 1 Thessal. v. 21, 22.

P A. 1250.

ᠠ. ᠤᠪᠤᠨ .

<sup>r</sup> ۱. و بسم الله الرحمن الرحيم

<sup>s</sup> These words are wanting in *B*.

<sup>t</sup> A. ~~330~~.

<sup>u</sup> A. قلم .

<sup>v</sup> A. العلم.



3 L















<sup>d</sup> John xiv. 1.  
<sup>f</sup> A. אַלמַלְא, and omits וְדַחַס .  
<sup>h</sup> B. פֶּלַח אֶת־בֵּן .  
<sup>j</sup> Ps. ix. 17.  
<sup>l</sup> Matth. v. 3.  
<sup>n</sup> Luke xxiii. 43.  
<sup>p</sup> A. אֶל־בֵּן .  
<sup>r</sup> A. וְדַחַס־בֵּן . Matth. v. 18.  
<sup>e</sup> B. מַחֲבֵב .  
<sup>g</sup> A. בֶּל־עַל .  
<sup>i</sup> Num. xvi. 32, 33.  
<sup>k</sup> A. אֶל־בֵּן .  
<sup>m</sup> B. וְדַחַס־בֵּן .  
<sup>o</sup> 1 Thessal. iv. 17.  
<sup>q</sup> A. אֶל־בֵּן־בֵּן .



וכן נראה כי המילה "אלה" היא  
 קדמונה קדמונה. <sup>א</sup>ממנו נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה (fol. 153 a)  
 .הוא נראה כי המילה "אלה" היא קדמונה  
 קדמונה קדמונה. <sup>ב</sup>הוא נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה. <sup>ג</sup>הוא נראה  
 כי המילה "אלה" היא קדמונה קדמונה.  
<sup>ד</sup>הוא נראה כי המילה "אלה" היא קדמונה  
 קדמונה קדמונה. <sup>ה</sup>הוא נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה. <sup>ו</sup>הוא נראה  
 כי המילה "אלה" היא קדמונה קדמונה.  
<sup>ז</sup>הוא נראה כי המילה "אלה" היא קדמונה  
 קדמונה קדמונה. <sup>ח</sup>הוא נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה. <sup>ט</sup>הוא נראה  
 כי המילה "אלה" היא קדמונה קדמונה.  
<sup>י</sup>הוא נראה כי המילה "אלה" היא קדמונה  
 קדמונה קדמונה. <sup>יא</sup>הוא נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה. <sup>יב</sup>הוא נראה  
 כי המילה "אלה" היא קדמונה קדמונה.  
<sup>יג</sup>הוא נראה כי המילה "אלה" היא קדמונה  
 קדמונה קדמונה. <sup>יד</sup>הוא נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה. <sup>טו</sup>הוא נראה  
 כי המילה "אלה" היא קדמונה קדמונה.  
<sup>טז</sup>הוא נראה כי המילה "אלה" היא קדמונה  
 קדמונה קדמונה. <sup>יז</sup>הוא נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה. <sup>יח</sup>הוא נראה  
 כי המילה "אלה" היא קדמונה קדמונה.  
<sup>יט</sup>הוא נראה כי המילה "אלה" היא קדמונה  
 קדמונה קדמונה. <sup>כ</sup>הוא נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה. <sup>כא</sup>הוא נראה  
 כי המילה "אלה" היא קדמונה קדמונה.  
<sup>כב</sup>הוא נראה כי המילה "אלה" היא קדמונה  
 קדמונה קדמונה. <sup>כג</sup>הוא נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה. <sup>כד</sup>הוא נראה  
 כי המילה "אלה" היא קדמונה קדמונה.  
<sup>כה</sup>הוא נראה כי המילה "אלה" היא קדמונה  
 קדמונה קדמונה. <sup>כו</sup>הוא נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה. <sup>כז</sup>הוא נראה  
 כי המילה "אלה" היא קדמונה קדמונה.  
<sup>כח</sup>הוא נראה כי המילה "אלה" היא קדמונה  
 קדמונה קדמונה. <sup>כט</sup>הוא נראה כי המילה  
 "אלה" היא קדמונה קדמונה. <sup>ל</sup>הוא נראה  
 כי המילה "אלה" היא קדמונה קדמונה.

<sup>א</sup> B. [ממנו].

<sup>ב</sup> B. [הוא].

<sup>ג</sup> A. [הוא].

<sup>א</sup> A. [הוא].

<sup>ב</sup> B. [הוא].

<sup>ד</sup> A. [הוא] and [הוא].



[illegible]

<sup>q</sup> A. الحمد لله.

<sup>s</sup> A. ناصف .

<sup>u</sup> A. 76 76.

W. A. Smith.

y A. عن.



















<sup>2</sup> A. 1000.

<sup>a</sup> A. 120,000.

<sup>b</sup> 1 Corinth. ii. 9.

<sup>c</sup> A. هتفلا .

<sup>d</sup> A. ٢٤٤.

<sup>e</sup> A. 13, 14.

<sup>f</sup> A. adds ከረገዝ ሰላም .















<sup>2</sup> These words are wanting in *B*.

<sup>b</sup> A. حق.


c Read **فسم** ?

<sup>e</sup> A. عبدالحی.







<sup>p</sup> B. add  .

q A. ۱۲۰.

<sup>r</sup> A. Hase Hase.

<sup>8</sup> A. 507; 508.

<sup>t</sup> A. قسما .







g A. ol.







g Rom. v. 12.

<sup>b</sup> These words are omitted in *B*.

<sup>i</sup> Deut. xxxiii. 6.

j Exod. iii. 6.

<sup>k</sup> A. 121.

<sup>1</sup> A. places  $\text{𐤀𐤃𐤁}$  after  $\text{𐤁𐤀}$ .

<sup>m</sup> B.  $\frac{1}{2}$ .

<sup>n</sup> B. 1220.

<sup>o</sup> A. omits مك.

<sup>p</sup> B. Λουκ.

<sup>q</sup> Luke xx. 38.











**• Kufur:**

<sup>j</sup> A. omits **أقرب**.

\* A. Jones.

<sup>1</sup> A. المحدث.

<sup>m</sup> A. ۱۰۱۵ علی محمد .

<sup>n</sup> B. שָׁכָה, (*sic*).

° B. 12210.

P B. 3020.

٩ B. حزمك .

† A. ୨।.

<sup>s</sup> Matth. xxiv. 6, Luke xxi. 9.

<sup>t</sup> A. ၁၅၀ .



i A. ۱۱.



<sup>r</sup> Matth. xxiv. 9, x. 21, 22 ; Luke, xxi. 16, 17 ; Mark xiii. 12, 13.

<sup>2</sup> A. ۱۲۰.

<sup>t</sup> Luke xii. 11, 12; Matth. x. 18—20; Luke xxi. 12—15, Mark xiii. 11.

<sup>u</sup> A. مقلد.

v A. انقسمت .

<sup>w</sup> A. omits 𐎠𐎢𐎡𐎢.

<sup>x</sup> A. 125.

<sup>y</sup> A. "כחם סח .

<sup>2</sup> 1 Kings xxii. 28.



9 A. 200.



<sup>h</sup> A. ۱۰۰۰۰۰۰۰۰ .

<sup>i</sup> B. 12: 14. حقاً.

. ممتصہ دقلعہ "دولہ" لقمہ A.

<sup>k</sup> A. **مقا**, omitting **هـ**.

<sup>1</sup> These words are wanting in *B*.

<sup>m</sup> B. ၂၀၃ .



۴۰۰ مسرتو مسرتو مکتل علسم .

<sup>x</sup> B. "סב."

<sup>y</sup> B. سورة. Read سورة بقره?

<sup>z</sup> A. omits these words.

<sup>a</sup> A. *وہمات*.

<sup>b</sup> A. ~~Λαμνελ~~ .

<sup>c</sup> A. Δουζής.

<sup>d</sup> Dan. ix. 27.

• B. احمد.

<sup>r</sup> Matth. xxiv. 2, Luke xix. 44.

<sup>g</sup> A. . وصالہ مصنف



3 G 2







3 G








<sup>k</sup> A. 1000 .



<sup>a</sup> B. حس.

<sup>b</sup> B. حص.







A. ۵۰۰

<sup>f</sup> B. omits .







<sup>o</sup> B.  and ; A.    .

<sup>a</sup> B. 1000.

<sup>s</sup> A. ശതമാനം തുല്യമായി .



<sup>d</sup> A. 0, 27.

<sup>e</sup> The second ~~הא~~ (*sic*) is erased in A.



١٠٠٠ .

<sup>g</sup> B. 123.

<sup>h</sup> B. *شمالیہ* .

<sup>i</sup> A. أقومها .

۱ A. اذبحه .

<sup>k</sup> B. ; A. a pr. m. .


<sup>1</sup> A. [Aḥqar] [Zōqar].

<sup>m</sup> A. ۛۛۛۛۛۛ.

<sup>D</sup> A. ۛۛۛۛۛۛ .



<sup>u</sup> Isaiah liv. 9.

<sup>w</sup> A.  (sic).

x. A. adds قنم . Above, we had 205 years.

y A. ൨1.

<sup>z</sup> Jerem. ii. 30.

<sup>a</sup> Hosea vi. 5.

<sup>b</sup> Jerem. vi. 8.

<sup>c</sup> Jerem. ii. 10—13.



<sup>i</sup> B. ५०५५ (sic).

<sup>k</sup> A. adds ४००/१०.

<sup>1</sup> See Ezek. xxv. 15 foll., and compare xlviii. 47, xlix. 6, 39.

**m A.**

<sup>n</sup> B. ڪو.

° A. . See Isaiah xxiii. 15, foll.

٢٠٠ . حجة .

q Jerem. li. 64.

r A. 134.

<sup>5</sup> Amos v. 2.

<sup>1</sup> A. ۱۲۵۵ ش.



<sup>h</sup> A. omits ~~and~~.











<sup>c</sup> A. دڙامو وعققلو



<sup>h</sup> A. ۱۵۵۱.

j A. omits ~~and~~.

<sup>k</sup> A. B. ஸ்டீ.

<sup>1</sup> A. ۱۵۵۱.

<sup>m</sup> A. محمد حسن.

<sup>11</sup> A. omits **س**.

<sup>o</sup> Ezek. xvi. 48, 52.

P. A. 224.



3 E 2



# 1. קצות השולח

100 קצות השולח. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

<sup>1</sup> A., fol. 139 a, קצות.

<sup>m</sup> A. קצות, the second ק having been erased.

<sup>n</sup> A. קצות.

<sup>o</sup> A. קצות.

<sup>p</sup> B. קצות.

<sup>q</sup> A. קצות.

<sup>r</sup> Matth. xvii. 20, xxi. 21.

<sup>s</sup> A. קצות.

<sup>t</sup> A. קצות.



393

عمر

• கனம் கவிஞர்

[illegible]

على حدی ۱ فاسیاء تحقیق . . .

j Prov. ix. 9.

<sup>k</sup> B. humboldt.

<sup>1</sup> A. "דמ דל.



<sup>a</sup> Luke xix. 8, 9.

<sup>b</sup> A. 121 125.

• A. ۱۲۰۰ .

<sup>d</sup> Mark x. 17, 19—25.

‘ A. “Qa22? “Q22.

<sup>f</sup> 2 Corinth. ix. 6.

g A. مصدق.

<sup>h</sup> B. 1250.

i A. adds mado.



۳ B. قسم علمي ۰۰۸ احق.

<sup>n</sup> Gen. xviii. 2 foll.

° A. பழநாபு .

<sup>P</sup> A. omits this entire passage.

9 A. مسلم.

<sup>r</sup> A. حاصل, but the | has been erased.

<sup>s</sup> A. ۱۰۰۰۰۰.

<sup>t</sup> B. وعلكم.

<sup>u</sup> A. ناقص.

v Gen. xix. 1 foll.

<sup>w</sup> A. لقضاء.

<sup>x</sup> Ezek. xvi. 49, 50.

y A. חסד ורחמים.

<sup>z</sup> A. وَقَدْ كُنَّا فِيهِ.



<sup>f</sup> Matth. v. 3.

<sup>g</sup> Luke vi. 24.

<sup>h</sup> A. اعلازمے سے۔

<sup>i</sup> A. ۛۛۛۛۛۛ.

j B. שאלה.

<sup>k</sup> A. 20.

<sup>1</sup> Hebr. xiii. 1.



<sup>u</sup> Isaiah xxviii. 12.

▼ Matth. xxv. 40.

ۛ A. قسطنطنیة .

<sup>2</sup> B. حذ (sic).

<sup>a</sup> 2 Corinth. v. i.

<sup>b</sup> Matth. vi. 19—21.

• 12500.

<sup>d</sup> A. 1085 262 1000 1000.

<sup>c</sup> Galat. ii. 10.



<sup>n</sup> Job xxix. 15, xxxi. 20, 17, xxix. 17, 18.

پ ا. ح. اعلیٰ

r A. 1250.

<sup>t</sup> Luke xvi. 9.



<sup>e</sup> A. omits this passage, from  $\text{ܡܠܟܐ}$ .

٤ A. دعة ملة دمة .

<sup>i</sup> 2 Corinth. ii. 15.

A. احمدی

<sup>k</sup> Job xxii. 9, 7, 6, (xxiv. 3,) 8, 10.

<sup>1</sup> A. مسکن.

<sup>m</sup> A. 𐎠𐎡𐎢𐎣.








[illegible]

<sup>h</sup> Matth. xxviii. 6, Mark xvi. 6.

j Matth. iv. 11, Mark i. 13. *B.* 

<sup>1</sup> A. ୦୩ .

<sup>n</sup> A. חבב.

P. A. ۱۰۵۸۳

r B. ۱۲۵۲۵۵

**3 D**



















\* Ps. cxii. 9.

<sup>f</sup> Prov. xix. 17, xxviii. 27.

<sup>h</sup> A. ၁၈၇၂ .

A. James "Me".

<sup>1</sup> A. 0240.

<sup>m</sup> Matth. xxv. 37.



[illegible]

<sup>t</sup> A. فزحمه مدح .

v B. 122.

<sup>2</sup> A. 1222.

<sup>2</sup> A. ನ ಮಹಿಮೆ.

<sup>b</sup> *B. بطن*.

<sup>d</sup> B. מלך.











<sup>a</sup>. علم وادب و تقوى .

<sup>1</sup> B. مكنى .

<sup>v</sup> A. omits and.

<sup>2</sup> Isaiah xlv. 13.

2 A. كم .

<sup>a</sup> A. adds: **وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ**



i A. መጋለ ዘዐ .

<sup>k</sup> Jerem. xlv. 16.

<sup>1</sup> A. مملکت افسر .

<sup>m</sup> B. **حز**; A. adds **لحم**.

<sup>n</sup> Dan. x. 1—3.

° B. بمقتل .

P A. **لَا فَمَلْصَ**

<sup>q</sup> B. ۛۛ .

<sup>r</sup> These words are wanting in *B*.



٧. مذہب و حسد | سمہ و حب | A.

<sup>2</sup> A. حاتم, B. حاتم.

\* B. 100.

<sup>b</sup> A. ୨୦.

<sup>c</sup> Gen. xlix. 10.

<sup>d</sup> A. 100.

\* B. حسا .

<sup>f</sup> A. 2222.

g. B. 121b. h A. 121b, B. 121b.







<sup>1</sup> A. adds 𐎠𐎢.

<sup>m</sup> A. B. സിംഗ്.

° A. omits these words.

<sup>a</sup> A. adds ५०८.



K2

അവർക്കു നൽകിയിരിക്കുന്ന

[illegible]

8 A. B. ~~\_\_\_\_\_~~.

i A. ௪௩.

\* B. 1256.



<sup>1</sup> This entire repetition of Dan. ix. 20—27 is omitted in the Armenian version.



<sup>2</sup> A. Zosno.

<sup>a</sup> A. حسني.

<sup>b</sup> A. 42, 30.

<sup>c</sup> A. , without .

d A. Im.

<sup>e</sup> Dan. ix. 20—27.












<sup>d</sup> Zechar. iv. 9.

<sup>c</sup> Isaiah xi. 11.

<sup>f</sup> A. 302] **ሚ**, omitting **፡** **፡፡**

. g. B.  .

<sup>h</sup> A. ပုံဝ ပုံ .


i B. حبا .

j 000 is wanting in  $B$ .



<sup>t</sup> Haggai i. 8.

<sup>u</sup> Haggai ii. 5—8, 10.

<sup>v</sup> Zechar. i. 16, 17, 14, 15. A. .

<sup>w</sup> A. 117.

<sup>x</sup> A. 1236.

y A. 226

<sup>2</sup> A. באר ומלך. חתום.

<sup>a</sup> Zechar. ii. 4—7, 12.

<sup>b</sup> A. ḥmṣā?

<sup>c</sup> A. B. ၁၈၃၀ .

<sup>d</sup> A. adds | 𐎠𐎢𐏁𐎠 | here.



















<sup>n</sup> Hosea ix. 15.

<sup>o</sup> A. omits this clause.

<sup>P</sup> Hosea ix. 17 ; x. 1, 6 ; xi. 12 ; xiii. 9, 11.

<sup>q</sup> These words are wanting in A.      <sup>r</sup> A. .

<sup>s</sup> Micah ii. 3, 10 ; iii. 7.

<sup>t</sup> A. ٩٥٢٥٣.

<sup>u</sup> A. ၁၁၂၀.

v B. 104.

<sup>w</sup> B. ൧൭.

<sup>x</sup> Levit. xiii. 45, 46.











<sup>h</sup> A. omits **لحمه قومه**.

<sup>i</sup> A. 𐤀𐤌𐤁𐤏. Ezra i. 3.

j A. omits **and**.

<sup>k</sup> B. ۱۱۱۱.

<sup>1</sup> A. طے طے سے ہے۔

<sup>m</sup> Exod. xiv. 12.

<sup>n</sup> A. وہکھم.

° Exod. xii. 33.

<sup>p</sup> A. omits 𐎧𐎡𐎴.



8 A. **അമ്മ** **അമ്മ**?







<sup>k</sup> B. مصر. <sup>l</sup> B. مصر.

<sup>n</sup> A. محمّد بن عبد الله.

° B. ဝတ် ဝတ် .

p *B.* omits **لح**.

<sup>9</sup> A. ୧୧୦ .

r Matt. xix. 11.

<sup>s</sup> A. ڪوٽ .

\* 1 Corinth. vii. 26.

u A. 11. 11. 11.

v A. مکتبہ.

<sup>w</sup> A. တလင်းတလင်း တလင်း (sic).

x A. **כחצו**, but the points are later.











<sup>h</sup> Jerem. xvii. 16.

<sup>i</sup> Jerem. xvi. 2.

ج. ا. ج.

<sup>k</sup> Jerem. xvi. 4.

<sup>1</sup> A. ممن.

<sup>m</sup> A. ا. .

<sup>n</sup> A. 2008 မှ [2008] .

° A. حتمی .

P 2 Kings v. 26, 27.

۹ A. صتم.



y A. [A] [A] [A]

<sup>a</sup> A. حَتْمًا .      <sup>b</sup> اِنْ بِمَعْنَى شَكٍّ لَا .

<sup>b</sup> A. omits **وہ**.

<sup>d</sup> A. כעמחבנכונ.

<sup>r</sup> B. المسألة, A. المسألة.

<sup>a</sup> A. حاتم .

۱۰۰. احاطہ محراب کے لئے ہر ایک ۱۰۰

<sup>c</sup> B. بصير.

**A. ۱۰۸.**







<sup>c</sup> Exod. xix. 10, 11.      <sup>d</sup> From **مَقَام** to **مَقَام** is wanting in *B*.

\* Exod. xix. 15.

g A. **דמא** and **דקמא**.

<sup>i</sup> B. Δαλμο.

<sup>k</sup> A. ၈၃၁၁၁ .

<sup>m</sup> B. مذ.

<sup>d</sup> From  $\frac{1}{2}$  to  $\frac{1}{4}$  is wanting in *B*.

<sup>r</sup> B. حمه حسا.

<sup>b</sup> A. مسلم.

j B. 12.

<sup>1</sup> B. —متلاو.

<sup>a</sup> Exod. xx. 19.







P A. ۱۰۰۰.

9 Read  $\gamma_i = 21$ , without ? ?

<sup>r</sup> Isaiah xl. 15.

• B. محمد بن يقطين .

1 A. 12.12.20.

<sup>u</sup> A. ~~حنب~~, altered into حنب.



° Gen. vi. 7.

° Gen. vi. 7.



1. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup>

YY



1. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 2. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 3. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 4. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 5. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 6. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 7. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 8. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 9. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 10. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 11. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 12. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 13. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 14. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 15. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 16. דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא  
 . . . . . דאדא

. . . . . דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא

<sup>j</sup> A. דאדא דאדא דאדא .

<sup>k</sup> A. דאדא דאדא .

<sup>l</sup> A. דאדא דאדא .

<sup>m</sup> Ps. xviii. 44.

<sup>n</sup> Ps. xxii. 22.

<sup>o</sup> John xv. 15.

<sup>p</sup> Isaiah xli. 8.

<sup>q</sup> A. דאדא דאדא .

<sup>r</sup> A. דאדא .

<sup>s</sup> A. דאדא דאדא .



- 1 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 2 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 3 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 4 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 5 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 6 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 7 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 8 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 9 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 10 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 11 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 12 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 13 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 14 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 15 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 16 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 17 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 18 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 19 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 20 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .  
 21 רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא . רמלנא אה מרנא .

<sup>a</sup> Zechar. xiv. 7. A. אה מרנא .

<sup>b</sup> Zechar. xiv. 6.

<sup>c</sup> A. רמלנא .

<sup>d</sup> Zechar. xiii. 7.

<sup>e</sup> A. רמלנא אה מרנא .

<sup>f</sup> Ps. lxix. 21, 26.

<sup>g</sup> B. רמלנא .

<sup>h</sup> A. רמלנא .

<sup>i</sup> A. omits רמלנא .



- <sup>z</sup> Ps. xvi. 10.



f A. كلمة.

<sup>g</sup> Dan. ix. 26, 27.

<sup>h</sup> A. ማረፊያ።

<sup>i</sup> A. adds **لَحْ**.

j A. omits ح .

<sup>k</sup> Ps. xxii. 16—18.

<sup>1</sup> A. ഭാഗം .

<sup>m</sup> Isaiah lii. 13—15.

<sup>n</sup> A. W. Amico.

• Isaiah liii. 2.

p Isaiah liii. 5.







- j A. בְּכִמֵּם .  
 k A. בְּכִמֵּם .  
 l B. בְּכִמֵּם בְּכִמֵּם .  
 m A. בְּכִמֵּם .  
 n A. בְּכִמֵּם, altered into בְּכִמֵּם .  
 o A. בְּכִמֵּם . . . . .  
 p A. בְּכִמֵּם .  
 q A. בְּכִמֵּם .  
 r Ps. ii. 7.  
 s A. בְּכִמֵּם .



<sup>z</sup> Isaiah xli. 4.

<sup>b</sup> 2 Corinth. vi. 16.

<sup>d</sup> A. 𐎠𐎢𐎡𐎢, as above 𐎠𐎢𐎡𐎢.

<sup>f</sup>  $\sigma_{\text{Lcm}}$  is not in  $B$ .

<sup>h</sup> B. **وات بحسب قهمل انهم**

i B. قسدا .



1 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
2 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
3 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
4 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
5 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
6 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
7 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
8 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
9 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
10 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
11 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
12 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
13 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
14 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
15 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
16 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
17 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
18 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
19 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .  
20 כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ .

<sup>a</sup> A. שְׁלֵמָה .

<sup>p</sup> B. יְהוָה .

<sup>r</sup> A. יְהוָה יְהוָה .

<sup>t</sup> A. יְהוָה .

<sup>v</sup> A. יְהוָה יְהוָה .

<sup>x</sup> A. יְהוָה , without אֱלֹהֵינוּ .

<sup>o</sup> Ps. xc. 1.

<sup>q</sup> A. יְהוָה .

<sup>s</sup> יְהוָה is wanting in B.

<sup>u</sup> Ps. xc. 1, 2.

<sup>w</sup> A. יְהוָה .

<sup>y</sup> A. יְהוָה יְהוָה .



- 1 און . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 2 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 3 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 4 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 5 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 6 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 7 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 8 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 9 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 10 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 11 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 12 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 13 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 14 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 15 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 16 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 17 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 18 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 19 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא  
 20 קטע דא . קטע דא . קטע דא . קטע דא

<sup>a</sup> A. קטע .

<sup>f</sup> See 2 Corinth. vi. 16.

<sup>g</sup> Jerem. vii. 4, 5.

<sup>h</sup> A. קטע .

<sup>i</sup> Ps. xc. 1, 2.

<sup>j</sup> A. קטע .

<sup>k</sup> Ps. xc. 1.

<sup>l</sup> A. קטע, and omits קטע .

<sup>m</sup> In both MSS. the point is now after קטע, but originally in A. it was after קטע.



[illegible]

**. حلّ قلم ابرار و آ.**

<sup>a</sup> Ps. xlv. 16.

<sup>c</sup> Deut. iv. 19.

<sup>d</sup> *B.* 54.















۱. در حد حاکم و حقیقت

<sup>1</sup> A. اِسْمِی .

<sup>n</sup> See John viii. 39—44.

P A. ۱۵۰۰

r A. adds 12000.







U U







<sup>h</sup> Hosea xi. 1.

j Exod. iv. 23 (viii. 1).

<sup>k</sup> A. الحزم.

<sup>1</sup> Exod. iv. 22.

m A. محمّد.

<sup>n</sup> Isaiah lv. 5. A. **בְּמַחֲכָה וּבְחִסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ**.  
**כִּי לֹא נֶחְשָׁתָם מִפְּנֵי כְּבוֹדֵךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.**

<sup>o</sup> Isaiah xxxiii. 13.

P A. مرقه متد.

<sup>q</sup> Ps. lxxiv. 2.

<sup>r</sup> Ps. cxvii. 1.

• Ps. xxii, 28.

<sup>t</sup> A. ١٢٣٤ .

<sup>u</sup> Joel ii. 28, Jerem. xxxi. 34.

<sup>v</sup> A. 12.

W A. 111111.

<sup>x</sup> Amos viii. 11.











<sup>b</sup> A. ۱۱.

<sup>c</sup> See Hosea v. 7.

<sup>d</sup> Isaiah xxix. 13.

• B. ၈၁၁၀ .

<sup>f</sup> Hosea xi. 12.

8 A. ۛ.

<sup>h</sup> A. ῥοτλῶτι, and omits τολ.

<sup>i</sup> Hosea ii. 2.



<sup>n</sup> Isaiah ii. 6.

<sup>P</sup>  $\sigma$  is not in  $B$ .

<sup>r</sup> Ezek. xvi. 3.

<sup>t</sup> B. ملحقاً .

† See Jerem. vi. 30.

\* See Isaiah v. 2.

<sup>z</sup> Mal. i. 11.

° Isaiah ii. 5, 6.

<sup>a</sup> See Isaiah i. 10.

<sup>a</sup> See Jerem. ii. 21 ; Deut. xxxii. 32.

<sup>u</sup> A. **أَمْ** (*sic*). See Isaiah xxx. 1.

<sup>w</sup> Deut. xxxii. 32.

<sup>y</sup> Ezek. xix. 12.

<sup>a</sup> Jerem. vi. 20.







▼ A. ၃၀၈၆၁ .

\* B. افده اقم .

<sup>e</sup> Zechar. ii. 11.

<sup>w</sup> A. ረጨታዬ .

<sup>y</sup> Zephan. iii. 9.

<sup>a</sup> Jerem. xvi. 19.







[illegible]

உலகம் . நம்மை . காக்கும்

<sup>b</sup> A. omits **وہم**.

٥. أ. محمد بن محمد.

<sup>d</sup> Galat. iii. 11, 12.

٥. A. محمد بن محمد بن محمد

f A. 100.

<sup>g</sup> B. **منها**, omitting **بمنها**.

<sup>h</sup> Matth. xi. 28—30.

A. ممعكه ممف.

۱. ملازمے اپنے A. ذ







<sup>8</sup> Mal. i. 10.

<sup>h</sup> Dan. iv. 27.

<sup>i</sup> A. ḡḷeḏḏo.

ج. وختیلا A.

<sup>k</sup> Jerem. vi. 30.

<sup>1</sup> Jerem. xv. 1, 2.

<sup>m</sup> A. للمحلى .

<sup>n</sup> Lament. iv. 16.

° Not *Isaiah*, but *Lament.* iv. 15.

P Jerem. xii. 7.

9 A. 112.

<sup>r</sup> Jerem. iii. 8.

<sup>s</sup> Lament. ii. 6.

<sup>t</sup> A. 1. 1. 1. 1. 1.



<sup>g</sup> A. adds  $\gamma\delta$ .



ss 2



<sup>h</sup> A. ۱۰۰۰.








<sup>n</sup> Josh. xxiv. 14—22.

° A. ~~منه~~ ~~منه~~

P A.  B.

<sup>a</sup> A. ۱۰۸۵.

г А. 4730.



v Gen. xlv. 33, 34.

و B. مکتب .

2 A. 1.

y A. |فد|. .

<sup>2</sup> Gen. xlv. 34.

<sup>a</sup> A. 20.

<sup>b</sup> Exod. viii. 25, 26.

۵. A. فحصی سے

<sup>d</sup> A. . وحصصه منى

• B. 12000.

‘ A. B. الحقيقه .

<sup>g</sup> Num. xxxiii. 4.

<sup>h</sup> A. حن.

<sup>i</sup> B. ٥٠٠.

A. ۱۰۰۰.

\* A. ရှေ့အောက်.

<sup>1</sup> Δ. ۱۳۳۱.

<sup>m</sup> Num. xi. 5.



<sup>u</sup> A. adds 007.







20

<sup>s</sup> B. 104.

<sup>u</sup> 1 Corinth. viii. 8.

<sup>w</sup> A. 卩 𠂔 .

y A. 2.

<sup>a</sup> 1 Tim. iv. 4, 5.

<sup>c</sup> A. حما حقا.



[illegible]

<sup>i</sup> Matth. xxiii. 25—27.      <sup>j</sup> A. .

<sup>k</sup> A. اعلى .

<sup>1</sup> Matth. xv. 17—19; Mark vii. 18—23.

<sup>m</sup> A. omits **حقا**.      <sup>n</sup> A. **في**.

<sup>o</sup> A. تحت الحفظ.      P B. مستأجر.

<sup>a</sup> B. *zuehl.*



<sup>i</sup> A. حلقه دوم.







[illegible]

<sup>k</sup> B. دعوت . <sup>l</sup> A. دعوت .

<sup>m</sup> A. 12.

<sup>n</sup> The word  is wanting in A., which has   
between the lines.      ° B. .

P. A. قوما .

۹ A. اے۔

<sup>r</sup> B. repeats **ܡܢ ܕܢܝܢ**.      <sup>s</sup> Matth. v. 9.

<sup>t</sup> In A, originally **||** **ⲙⲃⲉⲛⲁ** . A.D. 344.







q B. 1200;10.

<sup>s</sup> A. ~~122~~?

u A. 1316.

<sup>w</sup> A. ۱۰۵۱.

ۛ A. ۛۛۛ.

<sup>z</sup> A. محمدی .



g These words are also wanting in *B*.

i A. ١٤.

[illegible]

<sup>m</sup> A. 22212.

° A. افسنے .

P A. 05.




<sup>f</sup> These words are wanting in *B*.







m A.  .







P. A. ۲۰.
















m A. 















r A. ١٥٠ .  
 t A. ١٥٠ .  
 v A. originally ١٥٠٠, altered into ١٥٠٠ .  
 w A. ١٥٠ .  
 x A. ١٥٠ .  
 z A. ١٥٠ .

s A. ١٥٠ .  
 u A. ١٥٠ .  
 y A. ١٥٠ .  
 a A. ١٥٠ .















|                    |               |
|--------------------|---------------|
| f A. ڄڻ ڇهه ٻن .   | g A. ڇهه ٻن . |
| h B. ڇهه ٻن ; ڇڻ . | i B. ڇهه ٻن . |
| j A. ڇهه ٻن .      | k A. ڇهه ٻن . |
| l A. ڇهه ٻن .      | m A. ڇهه ٻن . |
| n A. ڇهه ٻن .      | o A. ڇهه ٻن . |
| p A. ڇهه ٻن .      | q A. ڇهه ٻن . |



<sup>w</sup> A. مملو .

<sup>x</sup> A. **قوله**.

<sup>y</sup> A. **حکمه** **قلم**, but **حکمه** has been erased.

<sup>z</sup> Joshua x. 12.

<sup>a</sup> A. مهاجدة.

<sup>b</sup> A. *والمؤمنين*.

<sup>c</sup> B. ۱۰۰.

<sup>a</sup> A. ခု .

• B. احمد .



<sup>k</sup> A. ۱۵۵۰ و ۱۵۵۱.

<sup>1</sup> A. Δαδουλας.

م. ا. ق.

<sup>n</sup> A. 52; 210.

° A. افسد.

P B. 15012.

ᠠ B. ᠮᠤᠩᠭᠡᠭᠡᠨ .

٢٠٠ . واز محمد .

• A. احمد.

<sup>t</sup> Gen. i. 6, etc.

<sup>u</sup> A. اقصدا.

v B. جتن .



00







|   |                           |   |                           |
|---|---------------------------|---|---------------------------|
| r | A. <b>לְעֵלֶּה</b> .      | s | A. <b>מִסְתַּחֵל</b> .    |
| t | A. <b>עַבְדְּךָ</b> .     | u | B. <b>הַמִּלֵּל</b> .     |
| v | See Job xxviii. 12, etc.  | w | A. <b>מִלֵּל מִלֵּל</b> . |
| x | A. <b>שִׁשְׁשָׁה</b> .    | y | A. <b>שִׁשְׁשִׁי</b> .    |
| z | A. <b>עַל הַמִּלֵּל</b> . | a | B. <b>עַל הַמִּלֵּל</b> . |
| b | A. B. <b>לֵךְ</b> .       | c | A. <b>לֵךְ</b> .          |
| d | A. B. <b>לֵךְ</b> .       | e | B. <b>לֵךְ</b> .          |
| f | A. <b>עַל הַמִּלֵּל</b> . | g | B. <b>עַל הַמִּלֵּל</b> . |



i B. לעצמא . בית אב . מזמור מלכא .

<sup>k</sup> A. **ملا.**

<sup>13</sup> A. לב. .

<sup>n</sup> A. Scotsman.

° A. 12.

P A. **كازيم**.

<sup>9</sup> A. ~~ms.~~



<sup>c</sup> A. כחמא. <sup>d</sup> B. חמא.  
<sup>e</sup> A. חממא. <sup>f</sup> A. חמא.  
<sup>g</sup> B. חממא. חממא. חממא.  
חממא, חממא, חממא.  
<sup>h</sup> A. חממא. <sup>i</sup> A. חממא.











<sup>m</sup> A. حقا.































2 A. 1250.

<sup>a</sup> A. ١١٥٥٠ .

<sup>c</sup> Luke xxiii. 43.

e A. ١٦.

௪ A. B. ஸ்.

<sup>i</sup> Isaiah li. 6.

<sup>k</sup> A. ၈၇၁၁၁ .

<sup>m</sup> B. 215.

■ A. | ΔΣεεε.



















<sup>h</sup> Hosea iv. 6.

<sup>j</sup> A. علقم and دافق .

<sup>1</sup> A. ~~Smith~~.

<sup>n</sup> A. ۱۱۱۱۰.

<sup>p</sup> A. omits על.

r A. 0120.



<sup>a</sup> Here the text of *B.* recommences, fol. 106 *a*.

<sup>c</sup> A. ١٢٣٤ .

<sup>a</sup> A. ሥጋዎ ከጋጣ .

<sup>f</sup> B. مستف .







<sup>u</sup> A., fol. 92 a.

<sup>w</sup> A. هة.











[illegible]

<sup>f</sup> 2 Corinth v. 18.

<sup>h</sup> A. مطهر .

g A. فحمه حصر.

<sup>i</sup> A. [Ame].



















<sup>i</sup> B. יחזקאל.

<sup>j</sup> Jonah iii. 10, 11.

<sup>1</sup> A. ൧൯; ൧.

<sup>n</sup> A. B. 0;5|0. Isaiah v. 3.

P B. ۱۳، ۵۵۵۱۰.

Г. А. ...

<sup>t</sup> A. ശാസ്ത്രം ശാസ്ത്രം.















۹ A. ملازم سے ملے

<sup>s</sup> Hosea xiv. 2.

u A. 57.

<sup>w</sup> 2 Chron. xv. 2.

<sup>x</sup> Ps. liii. 2, 3.

у А. Мило.

<sup>z</sup> *Not Jeremiah, but Ezek. xxii. 30.*

<sup>a</sup> Jerem. xxxv. 13.

<sup>b</sup> A. 151.

<sup>c</sup> A. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜

<sup>d</sup> See Jerem. vii. 13, 16, and Ezek. viii. 18.

\* See Num. xxiii. 19, and 1 Sam. xv. 29.

<sup>r</sup> A. محله .



[illegible]

○. وسمند

<sup>g</sup> A. اُسنے .

<sup>h</sup> A. ٥٢١ ٥٥٠.

i A. சி. .

j A. ಹಳಸ ಸಮಂ .

<sup>k</sup> A. حذف.

<sup>1</sup> B. بعلن .

<sup>m</sup> The words **وَمِنْهُمْ** have been erased in A.

<sup>n</sup> A. صلی رحمہ علیہ .

° A. علاء الدین سے ملنے

<sup>p</sup> A. **اسبر**, but by a later hand.











P A. ۱۰ .



II











۹ A. ۲۰۰

<sup>s</sup> These words are wanting in *B*.

<sup>u</sup> Deut. xxii. 6.

v B. ۱۰۰۰.







<sup>k</sup> B.  $\nabla_{\phi}$ .







<sup>w</sup> Gen. ii. 17.

x A. 82.

<sup>y</sup> A., fol. 83 b.

<sup>z</sup> Gen. vii. 1.

<sup>a</sup> Gen. vii. 1.



Н Н























<sup>r</sup> A., fol. 81 a.

<sup>t</sup> Jerem. iii. 16.

**G G 2**











<sup>x</sup> John ii. 19.

<sup>z</sup> Exod. xii. 45.

<sup>b</sup> A., fol. 80 *a*.








P. A. 22.

q A. 210.

<sup>t</sup>  is a later alteration.



















കുലനാഥ . റ്റുട . കുട

[illegible]

<sup>i</sup> A., fol. 76 b.—Edit. Rom. p. 336 (sermo xiv).

j Exod. xii. 3—13, 46.

<sup>k</sup> A., fol. 77 a.







<sup>c</sup> Galat. v. 12.

<sup>e</sup> A. ታታ ሦሙ.

<sup>d</sup> A. 3000.

<sup>f</sup> A. சூன் .















<sup>g</sup> A., fol. 74 b.

<sup>h</sup> Gen. xxi. 20, xvi. 12.

<sup>i</sup> A. 1500, 10.

j Deut. ii. 5, 6.







[illegible]

<sup>x</sup> Josh. v. 5.

<sup>z</sup> See Jerem. ix. 25, 26.

EE



























၂. ကစားရည် . ကစားသမား

<sup>u</sup> Deut. xxxii. 32.



[illegible]

. 0 0 0 . ක්‍රියාත්මක . ක්‍රියාත්මක . ක්‍රියාත්මක

על . קדושה . מושב . משכן . פזמו . דמיון .  
 חכמה . ענין . אור . נחם . חסידים .  
 דמיון . חלק . חלק . חלק . חלק .

<sup>i</sup> A. adds **أَمْ**.

<sup>k</sup> A. omits **امته**.

<sup>m</sup> A. מלך דוד מלך.







<sup>t</sup> Matth. x. 8.



m A. 3; 6A10.







8 A. ၂၁၀.

j A. ਸਮੁੱਚੇ ਪਾਠ.

<sup>1</sup> A. (అమ్మ).

<sup>u</sup> A. adds **قلم**.

P A. مقعد.

° A. ; Δm = .



cc 2



<sup>b</sup> A. 126.0.

<sup>c</sup> A. omits these words.

<sup>d</sup> A. ၃၁၂။

<sup>e</sup> B.  $\frac{1}{2}$ ;  $\frac{1}{2}$ .

<sup>f</sup> B. 1-12.

g B. **بومب** ; A. has **بومب** .

<sup>h</sup> A. 8, 6.

A. ۱۵۹.

ج. ا. ج.

<sup>k</sup> B. عمن .

<sup>1</sup> Zechar. xi. 9, 17.



[illegible]

<sup>t</sup> A. adds 502.

<sup>u</sup> A. "עלמא דכסא אשכנזי".

<sup>v</sup> A. omits **קלד** **דבד**.

<sup>x</sup> A. 1111.

<sup>z</sup> Jerem. xxiii. 1.

W A. ١٠٠ .

<sup>y</sup> 2 Sam. xxiv. 17.

<sup>a</sup> Ezek. xxxiv. 2—19.



j A. ۱۵۵۵.

<sup>1</sup> A. መጠን ምዕራብ.

<sup>m</sup> A. ௪௩.

<sup>n</sup> A. ၁၂၁.

° A. adds 1420.

P A. adds ~~the~~.

q A. ከፊት.

<sup>r</sup> Exod. xxxii. 32.

<sup>s</sup> A. 0].











8 A. ശമു.

<sup>h</sup> A. ၈၁၁.

i A. 2? .

j A. ۱۵۰.

<sup>k</sup> A. 160.

<sup>1</sup> A. ۛۛۛ.

<sup>m</sup> Matth. xxiii. 12, Luke xiv. 11, xviii. 14.

<sup>n</sup> "وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى الْمُؤْتَمَرُ . وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَوْلَى الْمُؤْتَمَرُ ."

° A. ۲۲۲۱.

P A. எழுந்த.

፩ ለ. ክፍል ሁለት.

<sup>r</sup> A. omits ဝဏ် .

\* A. 0, 7, 10.

<sup>t</sup> A. ۱۰۵.

u A. ௪௩௩௩.

<sup>v</sup> A. 221.

<sup>w</sup> A. omits **וְזִמְסָה לְכַלֵּם**.

\* A. ማረጋገጫ,

யு B. எழுத்து .







<sup>u</sup> A. אֵל .                      ° A. אֶלֶּם .  
<sup>p</sup> A. אֶלֶּם חַיִּים מְחַיֵּה הַמֵּתִים .  
<sup>q</sup> A. adds שָׁבָא .                r B. אֶלֶּם .  
<sup>s</sup> A. עַל פְּקֻדוֹתָיו .             t A. adds עֲזִיזֵי לֵב .  
<sup>u</sup> A. אֶלֶּם .















. נחמדה <sup>d</sup> נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
5. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
10. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
15. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
20. נחמדה . נחמדה . נחמדה .  
. נחמדה . נחמדה . נחמדה .

<sup>d</sup> A. [נחמדה].

<sup>e</sup> A. [נחמדה].

<sup>f</sup> A. [נחמדה].

<sup>g</sup> A. [נחמדה].

<sup>h</sup> Here B. inserts the clause נחמדה נחמדה נחמדה .

<sup>i</sup> A. [נחמדה].

<sup>j</sup> A. [נחמדה].

<sup>k</sup> A. [נחמדה].

<sup>l</sup> B. [נחמדה].

<sup>m</sup> B. [נחמדה].



<sup>c</sup> A. ୫୦ .































. କହୁଛନ୍ତି ସେମାନେ ।

[illegible]

. कटुं . दुःखं . कलुषं . कलुषं

<sup>n</sup> Deut. xxxii. 39.

° A. omits these words.











|   |                                      |   |                        |
|---|--------------------------------------|---|------------------------|
| i | A. <b>הָבָה</b> .                    | j | A. adds <b>הָבָה</b> . |
| k | A. <b>וְהָיָה לְחֶסֶד מְסֻבָּה</b> . |   |                        |
| l | A. <b>מִסֻּבָּה חֶסֶד</b> .          |   |                        |
| m | A. <b>חֶסֶד בָּנִים</b> .            | n | A. <b>וְהָיָה</b> .    |
| o | A. <b>וְהָיָה</b> .                  | p | A. <b>וְהָיָה</b> .    |
| q | A. <b>וְהָיָה</b> .                  | r | A. <b>וְהָיָה</b> .    |
| s | A. <b>וְהָיָה</b> . Luke xix. 14.    | t | A. <b>וְהָיָה</b> .    |
| u | A. <b>וְהָיָה</b> .                  |   |                        |



<sup>y</sup> A. שחזר למקומו.      <sup>z</sup> A. adds ב.

<sup>b</sup> A. omits  $\text{ⲉⲙⲉⲛ}$ , and has  $\text{ⲓⲛⲁⲓⲛⲟ}$ .

<sup>d</sup> A. ܠܬܝܢܐ. Here there is evidently a lacuna in the Armenian ending as far as fol. 85 *a*.

f B. ١٥٠.

g A. adds ٢?

<sup>h</sup> A. מַמְבֵּלִי מִמְּמָר בְּיָמָיו.



[illegible]

<sup>w</sup> A. |העו|ל |שם. B. |העו| . |שם . In B. the שם is written in red ink, between the lines, as if to be inserted in place of, |שם .  
<sup>x</sup> A. |העו|ל |שם.



x A. 10.

<sup>z</sup> In A. **ⲉ** is added by a later hand.      <sup>a</sup> Gen. ii. 17.

<sup>c</sup> A. omits ॐ .

<sup>e</sup> Ezek. xxxiii. 11 ; see also xviii. 23, 32.

8 Luke ix. 59, 60.

<sup>i</sup> A. Δουδ.

j Ps. iii. 5.







|   |                                                   |   |                           |
|---|---------------------------------------------------|---|---------------------------|
| w | A. originally $\text{מִתְּחִלָּה}$ .              | x | A. $\text{מִתְּחִלָּה}$ . |
| y | A. originally $\text{מִתְּחִלָּה}$ , but altered. |   |                           |
| z | A. adds $\text{מִתְּחִלָּה}$ .                    | a | A. $\text{מִתְּחִלָּה}$ . |
| b | A. $\text{מִתְּחִלָּה}$ .                         | c | A. $\text{מִתְּחִלָּה}$ . |
| d | A. $\text{מִתְּחִלָּה}$ .                         | e | Isaiah lv. 10, 11.        |
| f | B. $\text{מִתְּחִלָּה}$ .                         | g | A. $\text{מִתְּחִלָּה}$ . |
| h | A. $\text{מִתְּחִלָּה}$ .                         | i | B. $\text{מִתְּחִלָּה}$ . |
| j | A. adds $\text{מִתְּחִלָּה}$ .                    |   |                           |



<sup>1</sup> A. ۱۵۹۰.

<sup>m</sup> A. adds **بما** .

<sup>11</sup> A. Ḥṣeḥziḡ.

° A. 2; Δ, Δ.

P A. adds ०७ .

9 A. မာဝိန္ဒ ဝိဇ္ဇာ.

<sup>r</sup> A. གྲུབ་ཆེན་པོ། .

۵ B. اقمه.

<sup>t</sup> Luke vii. 14.

<sup>u</sup> Mark v. 41.

<sup>v</sup> A. omits **عن**. John xi. 43.







<sup>o</sup> 1 Sam. ii. 6.

<sup>p</sup> Isaiah xxvi. 19.

q A. ۱۰۰۰ .

<sup>r</sup> A. ۱۰۵۷۱۰.

• A. ௨।.

<sup>t</sup> Ps. lxxxviii. 10, 11.

<sup>u</sup> B. محمد .

<sup>v</sup> A. محمّد بن حمزة.

<sup>w</sup> A. adds **𐤀𐤃𐤁**.

<sup>x</sup> See 1 Cor. xv. 42—44.

у Б. حمد.

2. A. ၃၂၂.

<sup>a</sup> B. دحمہ .

<sup>b</sup> A. adds **בב**.



<sup>n</sup> A. 5020.



















<sup>s</sup> A. ۱۵۰۰.



° A. دمتة .

<sup>q</sup> John v. 25, 28, 29.

<sup>r</sup> 1 Corinth. xv. 40.

<sup>t</sup> A. من, and adds عن.

<sup>u</sup> 1 Corinth. xv. 44.

<sup>v</sup> A. 502.

<sup>w</sup> 1 Corinth. xv. 51.

<sup>x</sup> 1 Corinth. xv. 53.

y 2 Corinth. v. 10.

<sup>2</sup> A. . The word seems to have been omitted in B.

<sup>a</sup> A. 7-10.



<sup>f</sup> A. adds  $\frac{1}{2}$ .

٤ A. حميد.

<sup>h</sup> 1 Corinth. xv. 36—38.

<sup>i</sup> A. line.

ج . اے اس سے ملے اور وہاں جاؤ ، یہاں سے سلامت آئے

<sup>k</sup> A. حاتم.

A. ~~πολλὰς~~.

<sup>m</sup> A. adds **כאן**.

<sup>n</sup> A. ୧୭୦.



[illegible]

<sup>u</sup> A., fol. 53 b.—Edit. Rom., p. 253.

<sup>v</sup> A. 11-12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043

۱۰۸۰. B. w.

<sup>x</sup> A. بمحمد بن محمد.

<sup>y</sup> A. ۱۰۰۰.

<sup>z</sup> A. الحصى .  $\text{ZnO}$  و  $\text{FeSO}_4$ .

<sup>a</sup> A. 100% ۛ.

<sup>b</sup> A. , without o.

<sup>c</sup> A. معلمه لحمه سم.

<sup>d</sup> A. مط.

• B. محمد .



<sup>s</sup>. הַחֲבִירִים . הַחֲבִירִים . הַחֲבִירִים

<sup>s</sup> A. 12022.







15

◦ Here the text of B, recommences, fol. 74 a.

<sup>q</sup> A. לְמַעַן.

s A. مفلح .

<sup>u</sup> A. 71, 350.

<sup>w</sup> A. **وہا**.

<sup>y</sup> A. பஞ்ச.



















<sup>2</sup> A. فلم.

<sup>b</sup> A. omits **لما**.

<sup>d</sup> A. 1750.

<sup>f</sup> A. ῥοπαλῖζα (*sic*).

<sup>h</sup> A. الحمل.

<sup>a</sup> A. 222.

c. A. ; 341 .

<sup>e</sup> A. adds **௪௩**.

<sup>6</sup> A. אלה.

<sup>1</sup> B. 123.











<sup>r</sup> Ps. li. 4.

<sup>s</sup> Ps. cxliii. 2.

<sup>t</sup> Prov. xx. 9.

<sup>u</sup> A. ୨୩.

<sup>v</sup> Exod. xxxiv. 7, Num. xiv. 18.

<sup>w</sup> A. 21.

$\approx A_0$  ॥ ॐ ॥

<sup>y</sup> A. adds **തെക്കു**.

<sup>z</sup> Num. xiv. 19, 20.

<sup>a</sup> A. P.

<sup>b</sup> A. omits "مما".

<sup>c</sup> A. 21.

<sup>d</sup> A. ۱۲۵.

<sup>e</sup> Matth. xxvi. 74, Mark xiv. 71.

<sup>f</sup> A. שלא כחך אלא כחך.



<sup>a</sup> 2 Sam. xii. 13.



<sup>2</sup> Prov. xxviii. 13.



<sup>m</sup> Jerem. xviii. 7—10.













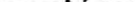


<sup>a</sup> A. adds  $\hookrightarrow$ ?

<sup>b</sup> B. 1A. 2. 3.

c A. حقل .

<sup>d</sup> A. has  , with  inserted by a much later hand.

\* A. originally , corrected thus: .

<sup>r</sup> A. 121.

<sup>g</sup> A. adds **ṣṣ**.



































<sup>t</sup> A. لے ملے لکھن.







P 2 Corinth. v. 8.

٢٠٠٠ .

<sup>t</sup> A. adds مسو.

v A. 12.

<sup>x</sup> A. ከታወቀው ጋር ለመጠን ማሳሰቢያ.



























[illegible]

<sup>t</sup> John xiv. 3.

<sup>u</sup> B. **محب** (*sic*).



<sup>s</sup> In A., the outer half of fol. 41 has been cut away, so that there is a lacuna from here to **س: علم** (B., fol. 58 b).



8 B. **حما.**











<sup>d</sup> A. 4220.



9



<sup>i</sup> 2 Kings ii. 11.



[illegible]

<sup>s</sup> A. 16.

<sup>u</sup> A. ۱۰۰۰.

<sup>w</sup> A. ኑኑ.

<sup>a</sup> A. 11.

<sup>a</sup> A. 11.

<sup>z</sup> A. omits **صعد**.



<sup>a</sup> Job. ii. 9.



<sup>z</sup> B. **وَحْنًا**.

<sup>a</sup> A. adds  $\hookrightarrow$ .

<sup>b</sup> A. حقه .

<sup>c</sup> A. ῥοπαλὶς ἀνὰ λ.

<sup>d</sup> Here the Armenian translation recommences in the Rom. ed.

<sup>e</sup> A. [Δ<sub>0</sub>h]z.

<sup>f</sup> A. دحل.

g A. ۱۵۵۵۷۷۷۷ .



<sup>y</sup> A. adds ॐ .



[illegible]

<sup>r</sup> Perhaps we should read |०३१०; or a clause may have been omitted before |०३१.

<sup>s</sup> A. fol. 37 a.







<sup>w</sup> Luke x. 19.


y A. ۱۱۱۱.

<sup>a</sup>. A. omits **أمر**.

<sup>c</sup> A. الحبيب قمر.

<sup>e</sup> Matth. xxiii. 9.

፩ ለ. ለጌታ .

<sup>i</sup> A. adds .

<sup>x</sup> A. 1Δmōzō.

<sup>z</sup> Matth. xx. 12.

<sup>b</sup> A. ١٢٠.

<sup>d</sup> A. ۱۷۷۰.

<sup>f</sup> A. احمدی .

<sup>h</sup> B. 1254.



<sup>v</sup> A. ഗണേശമഠം.



[illegible]

<sup>c</sup> A., fol. 35 a.—Edit. Rom. p. 203.

e A. وندلجن.

g A. للقصص.

i A. مسلم .

<sup>k</sup> A. 1205b.

<sup>d</sup> A. **إفخ** **أنا**.

A. ۱۱.

<sup>h</sup> A. ممكن.

<sup>j</sup> Luke vi. 36.

<sup>1</sup> மகாபலகம்.







у А. Меленкова.



ⁱ A. ୧୦.



[illegible]

<sup>c</sup>. Deut. xxxii. 21.

• A. ۱۲۷۵۰۰ .

g Dan. vii. 18, 27.

i A. omits ८७.

مطابق: [2] ۵۰ فی A. ۱

<sup>d</sup> A. مسند.

<sup>r</sup> A. 120000.

<sup>h</sup> B. omits 100.

<sup>k</sup> A. adds ሕይወት.



<sup>b</sup> A. **لحم.**



<sup>i</sup> A. 1000.

<sup>k</sup> A.  $\beta\ddot{o}\sigma$ .

<sup>m</sup> Isaiah v. 3.

° A. சந்திரா .

१ A. १०० .

\* Isaiah v. 5.

j A. 10.

<sup>1</sup> A. 12.

<sup>n</sup> A. omits  $\gamma\delta$ .

P A. **مقا.**

r A. 100.

<sup>t</sup> A. ۱۰۰۰.











с А. Ош.

<sup>d</sup> A. [Amam;]o.

<sup>f</sup> A. അംഗമുഖം .

<sup>h</sup> A. ممنوع.

<sup>k</sup> A. adds **سَمِعَ**.

<sup>iii</sup> A. ၁၃၁၀၂၂ .







<sup>k</sup> A. **واجب**.

<sup>1</sup> A. ۛ.

<sup>m</sup> Dan. iv. 33.

<sup>n</sup> Dan. vii. 4.

° A. "Δ5021, .

<sup>P</sup> Jerem. xxviii. 14; see also xxv. 11.

<sup>q</sup> A. مسته.

<sup>r</sup> A. omits གྲ་པུང་།.

<sup>s</sup> A. adds **௪௩**.

<sup>t</sup> A. ۱۲۵۰.



N 2



<sup>b</sup> Dan. ii. 35.



[illegible]

<sup>q</sup> A., fol. 30 b.

<sup>s</sup> Dan. ii. 39.

<sup>u</sup> A. መልዕክት .

<sup>w</sup> Dan. ii. 43.



j A. σΔ:δ.

<sup>k</sup> A. σμΔμ].

<sup>n</sup> Dan. ii. 38.

° Jerem. li. 7.











<sup>r</sup> Here three leaves are wanting in B., which I have supplied from A., fol. 29 a, foll.



<sup>v</sup> Here the text of B. recommences, fol. 43 a.

<sup>x</sup> B. omits **ف**.

<sup>z</sup> A. *فمض*.

<sup>b</sup> 2 Kings xx. 12. foll.

<sup>d</sup> Ezek. xxviii. 3.

20. قمی علاءی A. e







p 2 Chron. xxxii. 21.



















[illegible]

v Isaiah i. 11, 12.

<sup>x</sup> Isaiah i. 16, 17.

<sup>2</sup> A., fol. 26 b.

<sup>b</sup> Isaiah i. 18—20.



















<sup>u</sup> A. adds **بم**.      <sup>v</sup> A. **انف نهدل**.      <sup>w</sup> Matth. v. 23, 24.  
<sup>x</sup> A. **عذبر**.      <sup>y</sup> A. adds **اسم**.      <sup>z</sup> A. **لذله**.  
<sup>a</sup> Altered in A., by a later hand, into **لذله**.  
<sup>b</sup> A. **لذله**.      <sup>c</sup> A. **لذله**.      <sup>d</sup> A. omits **انف نهدل**.  
<sup>e</sup> A. **مهذبر**.

<sup>w</sup> Matth. v. 23, 24.

<sup>2</sup> A. 1205.

<sup>d</sup> A. omits **Am** **mm**.

<sup>c</sup> A. مەزكۇر .







x A. adds ቤ .                      y A. adds ዐጥ .                      z John x. 30.  
a John. xiv. 20.                      b 2 Corinth. vi. 16 (Ezek. xliii. 9).  
c A. adds ቅ፡? .                      d A. አፍ።  
e A. አፍ፡፡ ጥረፍ፡፡ ለአፍ፡፡  
f A. ልዐ .  
g A. |ጐጥ ለጐጥ፡፡ ለጐጥ፡፡  
h A. omits these words.                      i A. adds ዐ፡፡፡፡ .  
j A. ልዐ .











г А. ۛۛۛۛ.

<sup>s</sup> A. ۱۱.

<sup>t</sup> Dan. vi. 22.

<sup>u</sup> A. אלהים, and omits the following words as far as אלהים.

v A. adds "وَمَا".

W A. 500.

<sup>x</sup> Matth. vi. 6.

y A. وحلہ فضل .

<sup>z</sup> A. "جس".



g A. 𐎠𐎢𐎡𐎹.                      h A. 𐎠𐎢𐎡𐎹𐎠.                      i 2 Chron. xiv. 11.  
j A. adds 𐎠𐎢𐎡𐎹.                      k A. 𐎠𐎢𐎡𐎹𐎠.                      m A. 𐎠𐎢𐎡𐎹𐎠.  
l A. 𐎠𐎢𐎡𐎹𐎠𐎢𐎡𐎹𐎠.  
n A. 𐎠𐎢𐎡𐎹𐎠.                      o A. adds 𐎠𐎢𐎡𐎹.                      p A. 𐎠𐎢𐎡𐎹𐎠.  
q A. 𐎠𐎢𐎡𐎹𐎠, the 𐎠𐎢𐎡𐎹𐎠 being a later addition.

<sup>i</sup> 2 Chron. xiv. 11.

<sup>k</sup> A. حاتم .

<sup>m</sup> A. 15082.

<sup>p</sup> A. ከጋዕዝ .

<sup>a</sup> A. ρσζαδ,ο, the ο being a later addition.



## K



§ 6 commencing on fol. 37 b, with the words اعني في ذلك في قوله تعالى







|                             |                   |                  |
|-----------------------------|-------------------|------------------|
| f A. <b>መገቢ</b> .           | g A. <b>በገላ</b> . | h A. <b>ባ</b> .  |
| i A. <b>ረገረ</b> .           | j A. <b>ገ</b> .   | k A. <b>ገገ</b> . |
| <sup>1</sup> A. <b>ገገ</b> . | m A. <b>ገገ</b> .  | n A. <b>ገ</b> .  |
| o A. <b>ገገ</b> .            | p A. <b>ገ</b> .   | q A. <b>ገገ</b> . |











... ० ... कस्यैत ° कदाचि . इति ... ० ...

12



v A. adds 𐤀𐤋𐤊 .  
 y A. 𐤀𐤋𐤊 .  
 \* A. 𐤀𐤋𐤊𐤀𐤋𐤊 (reading just before 𐤀𐤋𐤊).  
 b Jerem. xxv. 12; xxix. 10.  
 c A. originally 𐤀𐤋𐤊𐤀𐤋𐤊, but the 𐤀 is erased.  
 d A. 𐤀𐤋𐤊 .  
 e A. 𐤀𐤋𐤊𐤀𐤋𐤊 , omitting 𐤀𐤋𐤊 afterwards.  
 f A. adds 𐤀𐤋𐤊 .  
 h A. 𐤀𐤋𐤊𐤀𐤋𐤊 .







<sup>i</sup> A. omits these words.



<sup>c</sup> A. "عَلَمِه", but the ۛ is a later addition.



۱. واحد: A.

<sup>k</sup> B. omits **h** .

<sup>1</sup> A.  $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) \delta(x-a) dx = f(a)$ .

<sup>m</sup> A. adds ~~the~~.

■ A. ΔΕΔΟΣΘ.

° B. १८८१ .

P A. സ്കൂൾ .

<sup>1</sup> B. 702.

<sup>r</sup> A. 120255.

<sup>s</sup> 1 Sam. xv. 2, 3.

<sup>t</sup> A. ۲۲۲ .

<sup>u</sup> A. omits **ḥ**.







<sup>2</sup> A. A. A. O.



<sup>f</sup> Matth. vi. 16.

8 A. adds  $\supset \circ \angle$ .

<sup>h</sup> A. അഗ്നിമുഖൻ.

<sup>i</sup> A. "مقاهل، قلم حله".

<sup>j</sup> A. ሄገረገገ.

<sup>k</sup> A. σΖαμηο.

<sup>1</sup> A. 12011.











‘ B. ۱۰۰۰ .

8 B. ۱۳۵۷.

<sup>h</sup> B. **اسمى** . Exod. xx. 3 ; Deut. v. 7.

i A. 5040.

j Deut. xix. 10.

<sup>k</sup> A. **בזל**, but corrected by a later hand.

<sup>1</sup> Num. xxv. 33.

<sup>m</sup> B. Aug.

<sup>a</sup> Gen. ix. 6.

° A. 237.

P. A. ۱۰۰۰۰۰.

۲۷. علی حقا A. ۹



<sup>u</sup> A. σΔμνδψο.

<sup>w</sup> 1 Kings xxi. 9, 10.

<sup>y</sup> Deut. xiii. 9 ; xvii. 7.

<sup>a</sup> A. دلائے

<sup>c</sup> A. אלהים נש ונש חכמה.

<sup>d</sup> Exod. xx. 17 ; Deut. v. 21.

<sup>v</sup> A. omits these words.

<sup>x</sup> Deut. xvii. 6 ; xix. 15.

<sup>z</sup> A. omits ॐ.

<sup>b</sup> Levit. xxiv. 16.

<sup>c</sup> A. σΔΔΔΔΔΔΔ.



<sup>t</sup> These words are not in B.



° B. ۛۛ.































<sup>1</sup> Matth. xxiv. 20.

<sup>n</sup> Hebr. iv. 9, 11.

<sup>P</sup> Matth. v. 23, 24.

r A. 3322.

<sup>t</sup> A. adds | ०८ .

v A. Adam.



<sup>f</sup> B. **مفتوح**.

<sup>h</sup> A. ṣṣ? (*sic*) ṣṣ, the ṣ of ṣṣ being written over an ure.

erasure.

<sup>i</sup> A. ۱۱.

j A. 5622.

<sup>k</sup> Ps. xc. 4.



F 2



<sup>b</sup> Jerem. xviii. 7, 8.      <sup>e</sup> A. אֶל .      <sup>d</sup> Jerem. xviii. 9, 10.  
<sup>c</sup> A. מִן .      <sup>f</sup> A. adds וְעַתָּה .      <sup>g</sup> A. וְעַתָּה .  
<sup>h</sup> A. adds חֵן .      <sup>i</sup> A. adds בְּתָה .      <sup>j</sup> A. וְעַתָּה .  
<sup>k</sup> John xv. 12.      <sup>l</sup> John xiii. 34.      <sup>m</sup> וְעַתָּה is not in B.  
<sup>n</sup> A. וְעַתָּה חֵן .

<sup>d</sup> Jerem. xviii. 9, 10.

§ A. ഘടന .

j A. ഖത്ത് .

<sup>m</sup> 5020 is not in B.

<sup>n</sup> A. وعلمهم بحكم



[illegible]

<sup>m</sup> Ezek. xii. 27.

P A. 502.

<sup>18</sup> A. واصل.

nam neque in v

<sup>2</sup> A. 120120.







y Gen. xv. 16.



<sup>d</sup> Amos v. 21.

<sup>f</sup> A. adds ~~the~~.

g A. ولسف .

<sup>h</sup> Deut. vi. 5 ; Matthew xxii. 37.

A. മക്കൾ അല്ലെങ്കിൽ.

j A. omits حو.

<sup>k</sup> Exod. xx. 2, 4.

<sup>1</sup> A. adds **سَنَ**.

<sup>m</sup> A. 402.

፡ ለ. ገረዓታ .

° Matthew v. 20.

P A. 722.











g Gen. xv. 13.

<sup>b</sup> A. 321.

<sup>i</sup> Gen. xv. 6.

j A. adds **לְכָל**.

<sup>k</sup> A. مصطفا .

<sup>1</sup> A. مسعود.

<sup>m</sup> A. שְׁמֵהּ .

<sup>n</sup> A. 1000000.

• A. 70000 .







[illegible]

\* A. 1202.

<sup>1</sup> A. 1251b.

<sup>m</sup> A. ۛۛۛۛ.

<sup>n</sup> Gen. xv. 1.

° A. ଡ଼ାହାଣ .

P. A. 7552.

<sup>a</sup> A. ۛۛۛ .

<sup>r</sup> A. adds **مكتوب**.

<sup>s</sup> Gen. xviii. 19.

<sup>t</sup> Gen. xxxix. 9.

<sup>u</sup> A. חזק, חזק.

v A. 946.

<sup>w</sup> A. 40021.



<sup>i</sup> A. 3020.



[illegible]

. കർമ്മശാസ്ത്രം <sup>y</sup> കർമ്മശാസ്ത്രം

<sup>v</sup> A. omits ~~in~~.

<sup>x</sup> Matth. xxv. 21, 23.

<sup>w</sup> Matth. xiii. 8.

<sup>y</sup> A. omits *Amaz.*



n B. **سقطت**.      ° Here the text of A. recommences, fol. 7 a.  
p A. **احمد**.      q A. **سقطت**.  
r B. **سقطت**.      s A. **سقطت**.  
t A. **سقطت**.  
u A. **سقطت**.















<sup>a</sup> 1 Corinth. xiii. 13.

c A. بهتہ .

<sup>e</sup> A. ഗംഗാധരൻ .

<sup>f</sup> Ps. lxxxi. 5.

8 A. محمد.

<sup>h</sup> Exod. xvii. 12.

<sup>i</sup> A. [2000] 100 CTR 602.

A. adds  $\frac{1}{2}$ .



<sup>k</sup> Dan. iii. 23, 27.      <sup>l</sup> B. omits **מלכה**.      <sup>m</sup> B. **חשב**.  
<sup>n</sup> B. **עוה**.      <sup>o</sup> B. **חשב**, omitting **בגל**.  
<sup>p</sup> B. **על**.      <sup>q</sup> B. omits **בזה**.      <sup>r</sup> A. **לכדי**.  
<sup>s</sup> A. omits **לח**.      <sup>t</sup> A. **חש**.      <sup>u</sup> A. adds **חשב**.  
<sup>v</sup> Isaiah lxvi. 16.      <sup>w</sup> A. **חשב**.      <sup>x</sup> Isaiah lxvi. 24.  
<sup>y</sup> A. **חשב** **בזה**.      <sup>z</sup> 1 Corinth. iii. 11.



j B. 14.



















**c 2**







כהאמאמא כהאמאמא אהא . אהאמא ' כהאמאמא  
<sup>u</sup> כהאמאמא כהאמאמא מל ' אהא . כהאמאמא  
<sup>v</sup> כהאמאמא . כהאמאמא מל ' אהא . כהאמאמא  
<sup>w</sup> כהאמאמא . כהאמאמא אהא אהא . כהאמאמא  
<sup>y</sup> כהאמאמא כהאמאמא אהא <sup>x</sup> מל ' אהא . כהאמאמא  
<sup>z</sup> כהאמאמא כהאמאמא מל ' אהא . כהאמאמא  
<sup>a</sup> כהאמאמא כהאמאמא אהא אהא . כהאמאמא  
<sup>b</sup> כהאמאמא כהאמאמא אהאמאמא . כהאמאמא  
 . כהאמאמא <sup>c</sup> כהאמאמא כהאמאמא אהא . כהאמאמא  
 מל ' . כהאמאמא <sup>d</sup> כהאמאמא . כהאמאמא אהא אהא  
 אהא אהא : כהאמאמא מל ' אהאמאמאמא  
 אהאמאמאמא <sup>e</sup> מל ' . כהאמאמא אהאמאמאמא  
 מל ' אהאמאמאמא אהאמאמאמא . כהאמאמאמא מל  
 אהאמאמאמא . אהאמאמאמא ( § 5 ) . . . . . אהאמאמא  
 אהאמאמא אהאמאמא : אהאמאמא <sup>f</sup> אהאמאמאמא  
 אהאמאמאמאמא מל ' . אהאמאמאמא אהאמאמאמא  
 אהאמאמאמאמא <sup>g</sup> . מל ' אהאמאמאמאמא  
 אהאמאמאמא אהאמאמאמא <sup>h</sup> . אהאמאמאמאמאמא  
 אהאמאמאמאמא . אהאמאמאמא ( fol. 4 a ) <sup>i</sup> . אהאמאמא  
 אהאמאמא . אהאמאמאמא מל ' <sup>j</sup> אהאמאמאמאמאמא

<sup>s</sup> A. adds אהא.<sup>t</sup> A. אהא.<sup>u</sup> A. adds אהא.<sup>v</sup> A. adds אהא.<sup>w</sup> A. adds אהא.<sup>x</sup> A. omits אהא.<sup>y</sup> A. adds אהא.<sup>z</sup> A. adds אהא.<sup>a</sup> A. adds אהא.<sup>b</sup> A. אהאמאמאמא אהאמאמאמא.<sup>c</sup> A. adds אהא.<sup>d</sup> A. adds אהא.<sup>e</sup> A. adds אהא.<sup>f</sup> A. אהאמאמא.<sup>g</sup> A. אהא.<sup>h</sup> 1 Corinth. iii. 10.<sup>i</sup> A. אהאמאמאמא אהאמאמאמא אהאמאמאמאמא .<sup>j</sup> A. אהאמאמאמאמא .



d John xiv. 20.                    e A. omits **חַס**.                    f A. adds **חַס**.  
g A. **חַס**.                    h A. **חַס**.                    i A. **חַס**.  
j Marg. A., in a more recent hand, **חַס**.  
k A. **חַס**. Read **חַס**?  
l Altered in A. into **חַס**.  
m A. **חַס**.  
n A. **חַס**.                    o A. adds **חַס**.  
p A. adds **חַס**.  
q A. **חַס**.                    r B. **חַס**.



[illegible]

9 A. 10.

<sup>r</sup> See 1 Corinth. x. 4.

<sup>s</sup> A. 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠, by a later hand.

<sup>t</sup> A. ۱۱۱۵۰.

<sup>u</sup> A. **حاصله**, by a later hand.

<sup>v</sup> See Matth. vii. 24, 25.

<sup>w</sup> A. adds .|حسب|له|له .

ۛ A. حمن.

<sup>x</sup> A. originally ००३, and adds ३५.

<sup>2</sup> A. ١٥٠.

<sup>a</sup> Jerem. vii. 4, 5.

<sup>b</sup> 2 Corinth. vi. 16 (Ezek. xliii. 9).

<sup>c</sup> 1 Corinth. iii. 16.







ܡܚܡܕܐ ܕܡܚܡܕܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ  
 ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ  
 ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ  
 ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ  
 ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ

° A. ܡܚܡܡܐ.      ° This clause is wanting in B.      ° A. ܡܚܡܡܐ.  
 ° A. ܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ ܕܡܚܡܡܐ.



<sup>a</sup> Add. 14, 619, fol. 1 b. This MS. is in future designated by the letter A.—Edit. Rom., p. 1.

<sup>b</sup> Here commences the text of Add. 17,182, fol. 2 *a*. This MS. is in future designated by the letter B., and it is to it that the numbers of the folios in the text refer, unless otherwise specified.



3







1

מאמר

הרב, משה שניידר, פירוש.

הנהגות אבות אבות

✧ פירוש













